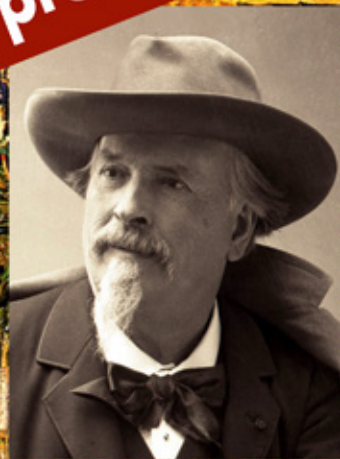


Proso d'Armana

Frédéric
Mistral


Arbre d'Or

Texte en provençal





LA VOCATION DE L'ARBRE D'OR

est de partager ses admirations avec les lecteurs, son admiration pour les grands textes nourrissants du passé et celle aussi pour l'œuvre de contemporains majeurs qui seront probablement davantage appréciés demain qu'aujourd'hui.

Trop d'ouvrages essentiels à la culture de l'âme ou de l'identité de chacun sont aujourd'hui indisponibles dans un marché du livre transformé en industrie lourde. Et quand par chance ils sont disponibles, c'est financièrement que trop souvent ils deviennent inaccessibles.

La belle littérature, les outils de développement personnel, d'identité et de progrès, on les trouvera donc au catalogue de l'Arbre d'Or à des prix résolument bas pour la qualité offerte.

LES DROITS DES AUTEURS

Cet e-book est sous la protection de la loi fédérale suisse sur le droit d'auteur et les droits voisins (art. 2, al. 2 tit. a, LDA). Il est également protégé par les traités internationaux sur la propriété industrielle.

Comme un livre papier, le présent fichier et son image de couverture sont sous copyright, vous ne devez en aucune façon les modifier, les utiliser ou les diffuser sans l'accord des ayant-droits. Obtenir ce fichier autrement que suite à un téléchargement après paiement sur le site est un délit. Transmettre ce fichier encodé sur un autre ordinateur que celui avec lequel il a été payé et téléchargé peut occasionner des dommages informatiques susceptibles d'engager votre responsabilité civile.

Ne diffusez pas votre copie mais, au contraire, quand un titre vous a plu, encouragez-en l'achat. Vous contribuerez à ce que les auteurs vous réservent à l'avenir le meilleur de leur production, parce qu'ils auront confiance en vous.

Frédéric Mistral

Proso d'Armana



© Arbre d'Or, Genève, avril 2001
<http://www.arbredor.com>
Tous droits réservés pour tous pays

PROUMIERO GARBO

L'OME JUSTE

I

I'a 'n ome qu'uno fes aguè 'n enfant; e'n aguènt aquel enfant ié vouguè pèr peirin un ome juste. Mai, ounte lou trouva? Cerco que cercaras!

Vai rescountra Sant Pèire; e sant Péire ié vèn :

« Que cercas tant, brave ome ?

— Cerque un peirin pèr moun pichot.

— Se voulès que iéu vous lou tènque ?

— Es que, l'ome respond, voudriéu un ome juste.

— Poudès gaire miéus toumba, sant Pèire ié dis.

— E quau sias, vous ?

— Siéu sant Pèire.

— Sant Pèire ? que pourtas li clau ? sias pas juste ; pèr quàuqui marrit pecat de mai o de mens, metès lis un au paradis e lis autre à l'infèr... Sias pas l'ome que vole, à-Diéu-sias ! »

II

E Marcho que marcharas, e cerco que cercaras... Rescontro lou bon Diéu :

« Que cercas tant, brave ome ?

— Cerque un peirin pèr moun pichot.

— Se voulès que iéu vous lous tènque, ié fai lou bon Diéu, siéu à vostre service.

— Es que, l'ome respond, voudriéu un ome juste.

— Poudès pas miéus capita.

— E quau sias, vous ?

— Siéu lou bon Diéu.

— Lou bon diéu !... ah ! nàni, nàni, sias pas lou peirin que cerque.

— Coume vai, miserable pecadou ! troves que siéu pas juste ?

— Vous, juste, Segnour Diéu ? Mandas de riche, mandas de paure, fasès de sage, fasès de fòu, n'en creas de dre, n'en creas de gàmbi, à l'un dounas la sciènci,

à l'autre l'ignourènço, à-n-aquest lou bonur, à-n-aquéu lou malur... Nàni sias pas lou peirin que me fau. »

III

E marchò que marcharas, e, bousco que bouscaras. Rescontro la Mort. E'm'acò la Mort ié vèn :

« Que cercas tant, brave ome ?

— Cerque un peirin pèr moun pichot.

— Se me voulès, la Mort ié dis, siéu à vostre service.

— Es que, l'ome respond, voudriéu un ome juste.

— Oh ! pèr acò-d'aquí, poudès pas miéus tomba...

— E quau siais, vous ?

— Siéu la Mort.

— La Mort ! à la bono ouro ! Vous, bello Mort, sias justo : aquí à vosto faci, i'a ni riche ni paure, ni noble ni pacan, ni rèi ni sujèt, si savènt ni ase, ni jouine ni vièi, ni degun que tènque ! Osco, vivo la Mort ! Sara vous, o justo Mort, lou peirin de moun pichot. »

IV

E la Mort tenguè l'enfant sus li Sànti Font, e, se faguè'n bèu fihoulage. E veici qu'au repas i' avié 'n plat de lentiho e la Mort li manjavo emé la pouncho d'une espinglo. Adounc l'ome ié diguè :

« Coume vai, Mort, que manjas li lentiho em' uno espinglo ?

— Moun bèu, faguè la Mort, iéu siéu l'ome de la paciènci. Emai ane plan, ai toujour bello ouro ; li jouine, li gaiard, lis uros fan pas cas de iéu e rison de la Camuso ; mai li espère au trau, n'i'a pas un que m'escape. »

Quand lou repas fuguè fini, la Mort diguè à l'ome :

« D'abord qu'ai tengu toun fiéu, te vau donna' n secrèt pèr lis estreno dóu pichot. Escouto bèn : quand quaucun sara malaut, se tu me veses drecho à la testiero de soun lié pos afourti ; segur, que lou malaut es sauve ; mai quand me veiras i pèd, emé ma daio, pos dire qu'es perdu. »

Acò vai bèn. Noste ome se faguè medecin ; e 'm'acò quand un malaut lou mandavo souna, entre intra dins la chambro, se vesié la Camuso vers lou cabés dóu lié, ourdonnavo pèr remèdi un pau d'aigo de la dourgo, e disié au malaut :

« Agus pas pòu, escapas. »

S'au countràri, vesié la Mort, sa daio en man, i pèd dóu lié, tout-d'un-tèms disié i parènt en brandant la tèsto :

« Acò's un gros malaut, n'en fara pas soun proun, anas lèu querre lou noutàri emai lou capelan. »

E'n estènt que jamai se troumpavo, acampè 'no counfianço coume ges de me-decin, e, gagnè 'n argènt fòu, e venguè riche coume la mar. De tèms en tèms, la Mort, en passant, lou venié vèire, e lou mège ópulènt la reçaupié magnificamen e ié disié toujours : Vivo l'ome juste !

V

Pamens se fasié vièi, e veici que la Mort un jour ié diguè :

« Iéu toujours te vène vèire... Quouro vènes un pau, tu, me vèire à ma demoro ?

— Quand voudras, diguè l'ome.

— Eh ! bèn, faguè la Mort, se vos, vène emé iéu, t'ensignarai l'oustau.

— Vague ! »

E' m'acò tóuti dous se meton en camin. Marcho que marcharas pèr draio e pèr draïou. Vers soulèu enintra, arribèron au pèd d'uno mountagno afrouso, e prenguèron une coumbo negro que fasiè pòu, e, au founs d'aquelo coumbo trouvèro uno baumo que de liuen pareissié clavelado de lume.

« Es eici, diguè la Mort, intro ! »

Nostre ome intrè e veguè 'no grand salo touto pleno de calèu que trasien dins lou sourne si lusour de touto meno. Après aquelo salo d'autri salo atenènto eila-lin se durbien, tóuti enluminado e innounbrablo à l'infini.

— Oh ! boudiéu ! quant de lume ! diguè l'ome esbalauvi.

— Acò, diguè la Mort, es li calèu de vosto vido...

— Vès, aquéu qu'escampo ?

— Acò 's un enfant que nais.

— E, aquéu d'aquí, queto bello mino !

— Acò 's un ome dins soun bon.

— E aquéu d'eila que fai li darrié belu...

— Es un qu'es à l'angòni.

— Oh ! voudriéu bèn vèire un pau lou miéu.

— Vène, diguè la Mort, passen dins l'autro salo, lou veiras. »

Coume fuguèron dins l'autro salo, l'ome cridès :

« Oh ! lou bèu calèu d'òli ! coume clarejo ! coume luis ! se poudiè èstre lou miéu !

PROSO D'ARMANA

— Es aquéu de toun drole, la Mort respoundeguè.

— E aquéu, pecaire, aquéu que n'a plus qu'un degout d'òli que fai tant mar-rido mino e que sèmble que vai mourir...

— Es lou tiéu!

— Ai! moun Diéu! acò's poussible! Aro qu'ai la fourtuno e que poudriéu un pau joui!

— Es lou tiéu, e te counseie, en qualita d'ami, d'adouba tis afaire, de dire toun secrèt à toun enfant e de te counfessa, car n'as plus que tres jour à viéure.

— O Mort, o bono Mort! vuejo dins moun calèu un pau d'òli d'aquéu que verso, d'aquéu de moun drole que n'a de soubro... »

Mai la mort ié repliquè :

« Se pòu pas; toun drole es moun fihòu, e, te souvèn dounc plus, tarnagas, qu'as vougu pèr soun peirin un ome juste? »

La Mort lou venguè querre, coume avié di, tres jour après.

(*Arm. Prouv.*, 1876)

LA VAC DÓU RÈI REINIÉ

Quand Mounsegne Reinié davalè de l'Anjou pèr veni regna 'n Prouvènço, aduguè de soun païs uno bello vaco, sus l'estiganço de la faire vedela e de n'espandi la raço dins soun nouvèu reiaume. E coume lou bon rèi amavo forço li Martegau, n'en counfisè la gàrdi à-n-un vaquié dóu Martegue, en ié recoumandant de n'en bèn avé siuen.

« Ve, ié diguè lou rèi, auras cènt escut pèr an, s'as bèn siuen de ma vaco : la menaras au brau, e lou crèis revendrà à la vilo dóu Martegue : e auras li cènt escut, tant que la vaco durara. E dève t'averti que tène talamen à ma vaco anjouvino que fariéu penja bessai au grand falabreguié de la Plaço dóu Palais aquéu que vendrié pèr me dire qu'es morte... Pos emmena la vaco. »

Lou vaquié emmenè la vaco ; mai, malurousamen, la faguè tant manja qu'au bout de quauque tèms, la bestiasso ; grasso à fèndre, crebè de la drudiero.

Lou vaquié desoula ! Quau i'anara dire au rèi que sa vaca es morto ?

Vai atrouba li Conse de la vilo dóu Martegue, e ié conto l'auvèri en se derrabant li péu.

Li Conse tout-d'un-tèms cercon un messagié pèr pourta la nouvello à-z-Ais, mai degun avié lou cor de tira la castagno. — Pas tant fada ! disien li Martegau entre éli, sabèn qu'à-z-Ais li pènjon !

Pamens i'aguè 'n Sant-Chamassen que diguè : « Risque lou paquet ! Se me volon bèn paga la coumessioun !... »

Acord e pache fa, noste ome vèn à-z-Ais e se fai presenta à Sa Majesta lou Rèi, de la part dóu vaquié e di conse dóu Martegue.

« Eh ! bèn, ié diguè lou rèi, ami, que fai ma vaco ?

— Mounsegue, vosto vaco... ai à vous dire que béu plus...

— Alor ! diguè lou rèi.

— Mounsegne, vosto vaco... ai à vous dire que manjo plus...

— Alor ! diguè mai lou réi.

— Mounsegné, vosto vaco... ai à vous dire que pisso plus...

— Ato alor ! faguè mai lou rèi.

— Mounsegné, vosto vaco... tant vau lou dire, vai plus dóu cors...

— Ah ! ço, vejan, coumpaire, adounc venguè lou rèi, ma vaco béu plus, manjo plus, pisso plus e cago plus ! Mai alor es morto ?...

PROSO D'ARMANA

—L'avès di, Mounsegne, l'avès dis! Es pas iéu que sarai penja.
Adounc, lou réi Reinié se meteguè à rire, e diguè au messagié:
—Auriéu pas cresegu li Martegan tant fin!
—Oh! mai, l'ome cridè, es que siéu de Sant-Chamas!
—Ah! ne m'en diras tant, repliquè lou bon Reinié!

Jamai de Sant-Chamas sourtiguè de marrit muscle

(Arm. Prouv., 1877)

LOU VIN DÓU PURGATÒRI

Li gènt d'autre-tèms se gatihavon pèr rire, e meme li curat se permetien la galejado. Mai, de-fes, en galejant atroubavon sabato à soun pèd.

Un jour, un parrouquian dóu curat de Bezouço, estènt vengu en clastro, diguè au capelan :

— Bonjour, curat ! Veniéu vous adurre dès escut pèr faire dire un trentenàri à moun paure paire.

— Acò's d'un brave drole, respoundeguè lou prèire. Mete l'argènt sus la chaminèio, e vène béure un cop.

E moussu lou curat destapo une vièio fiolo, n'en vuejo un travès de det dins un parèu de got, n'en porge un au parrouquian, e pièin, aguènt touca, li dous bevèire ausson lou couide.

— Santa-Dèi, moussu lou curat ! cridè lou Bezoucié en se lipant li brego, acò's pas de pissagno de gàrri ! Mai que vin es acò ?

— Devino, moun enfant.

— Es de vin de Tavèu ?

— Noun.

— De Langlado ?

— Pesqui pas !

— De Chusclan ?

— Ah ! pas mai.

— De Castèu-Nòu-de-Papo ?

— Encaro plus pau.

— Me fe de Diéu ! curat, ai prou manja de favo...

— Bèn ! vos que te lou digue ?

— Digas, moussu lou priéu.

— Es lou vin dóu Purgatòri.

Ma fisto, sus-le-cop, lou parrouquian se viro, mando la man sus la chaminèio, e remet dins sa pòchi li dès escut dou trentenàri.

— Mai que fas, moun ami ? cridè lou capelan.

— Emporte l'argènt di messo.

— Mai coume, escumerga ! voudriés leissa toun paire au founs dóu Purgatòri ?

PROSO D'ARMANA

—Ah! m'engardariéu bèn, repliquè lou Bezoucié, de lou tira d'aqui! un rode mounte i'a de tant bon vin! «Ah! gusas! me dirié moun paire, que noun me ié leissaves dins lou sant Purgatòri, que bevian de vin de Diéu!»

(Arm. Prouv., 1877)

LOU PECHIÉ

Dous bastidan di Figoun, –améu dóu terraire d'Eiguiero, – venguèron uno fes à-z-Ais. Adusien un pechié de vin bouniquet à-n-un bourgés que ié menavon soun bèn.

Intrèron dins Ais pèr lou pourtau de Nosto-Damo.

Coume passavon davans la bello glèiso de Sant-Sauvaire, un di coulègo fai à l'autre :

« Julian ! auses pas coume cridon dins aquel oustalas ? dirias d'avis que se disputon !

— S'intravian, pèr vèire un pau ço qu'es ?

— Coume voudras, respoundeguè l'autre ; mai, lou pechié ?

— Lou péchié ? eh ! gargamèu, escounde-lou souto ta jargo. »

Tant fa, tant va. Julian amago bèn lou flasco souto sa jargo de cadis, e mi dous ome intron dins la glèiso.

Un capelan èro en cadiero, que prechavo sus lou pecat. Nòsti bastiban, pèr miéus entendre, se ié van metre bèn à dre.

E lou presicadou se boutavo à sang e aigo, e, dins lis estrambord de soun sermoun, cridavo à l'auditòri :

« Mes frères quittez le péché ! quittez le péché ! »

« Ve, l'auses ço que dis lou prèire, ié fai Julian à soun coulègo. Quau tron i' a pouscu dire que pourtave un pechié ? »

L'autre ié respond :

« Escounde-lou bèn, e fai coume se parlavo pas à tu. »

Mai lou capelan reprenié de liuen en liuen, e toujours que plus fort :

« Quittez le péché, vous dis-je !

— Mai ounte vòu que lou mete, aquéu sant ome ? remiéutejavo lou paure bastidan, en fasènt milo pousturo qu'atiravon sus éu lis iue de tout lou pople.

— Mes frères, quittez le péché !

— Eh ! ve-l'aqui toun pechié, sarnipabiéune ! crido à la fin lou païsan despaciencia.

E embardasso lou flasco pèr la glèiso, davans lou capelan estabousi.

(*Arm. Prouv.*, 1858)

LOU PENJADIS

Un pauvre miserable, sadou de la vido, se jità dins lou Rose pèr s'ennega. Un païsan, que travaïavo aqui toucant, se ié jito après e lou davero.

Au bout d'uno passado, flòu! lou pauvre marrit se trais mai dins l'aigo: lou brave païsan se ié trais mai après, e tourna lou davero.

Alor que fai lou negadis? Estaco soun moucadou à-n-un autre, e se pènjo! Lou païsan lou regardo faire, e lou laisso penja.

Quand la justiço venguè pèr leva lou cadabre:

« Bèn! mai, ié diguèron au païsan, vous qu'erias aqui, perqué l'avès leissa faire?

— Bèn, dis, Moussu lou Coumessàri, saubrés que, dous cop, davans que se penja, s'es cabussa dins l'aigo pèr s'ennega, dous cop me ié siéu jita après e l'ai poutira de l'aigo! Pièi, Moussu, quand l'ai vist que s'esta-cavo à-n-un aubre, en estènt qu'èro bagna coume un anedoun, ai cresegu que se penjavo pèr se faire seca.

(*Arm. Prouv.*, 1856)

LOU TREGEN DE LA POUCELADO

Un bèu jour de marcat, Mèste Guintrand, que menavo lou bèn d'un gros moussu de Nimes, vèn vèire soun bourgès pèr ié parla d'afaire. Lou trovo à taulo que dinavo en coumpagno emé d'autri moussu.

« Ha! Ha! Mèste Guintrand, bèn, sian un pau eici? »

E se virant vers si coulègo :

« Es moun rentié, dis, un brave ome, e de la bono, emai que saup mounte dor Jano... Pas vrai, mèste Guintrand? »

E chascun di taulejaire disié la siéuno au païsan mai degun ié disié de s'en-taula.

« Ah! ço! autramen, coumpaire, venguè lou moussu, que i'a de nòu à noste mas? »

— Hóu! respoundeguè lou meinagié, acò's toujours l'acoustumado ; nautre fa-sèn la terro e li galino fan lis iò... Ah! soulamen, tenès, — que ié pensave plus — la trueio a poucela, parlant sènso respèt, e n'a fa trege!

— Trege poucèu?

— Trege poucèu, moussu! e se capito que la maire n'a que douge mamèu.

— Ah! pèr eisèmples, diguè lou Moussu, aqui Misè Naturo s'es pas mau engonado! car lou tregen, coume fara?

— Ato! repliquè l'autre, fara coume fau iéu, Moussu, regardara!»

Lou Moussu n'agué 'n pan, e faguè plaço à taulo au fin coumpaire.

(*Arm. Prouv.*, 1864)

APOUNDESON DE NIÇO

Se Niço e la Savoio, en tournant à la Franço, an rejouï lou cor de la maire-patrìo, l'apoundesoun de Niço tout particulieramen a fa grand gau à la Prouvènço ; car la maire amo bèn si fiholo, mai la fiholo amo enca mai si fihouloun. En recatant dins soun sen li 226.000 Prouvençau de la Coumtat de Niço, la famiho prouvençau vèn de se coumpleta. Or, quand tóuti lis enfant soun dis l'oustau e que travaion pèr l'oustau, la famiho grandis, e toujours que mai prouspèro, e fai que mai bono figuro. Veici coume la causo s'es passado :

En counsequènçi dou tratat de Villa-Franca, e en vertu dóu principe nouvèu, que li pople an lou dre de chausi si gouvernaire, li vilo e li vilage de la Coumtat de Niço fuguèron counvouca, pèr lou 15 d'abrièu 1860, à vouta libramen e au sufrage universau se voulien o noun èstre de Franço.

Aquelo voutacioun agradavo gaire is Italian : disien pèr si resoun que Niço èro italiano.

Grosso messorgo ! car, de tout tèms, s'es recouneigu Niço pèr vilo prouvençalo. Au libre IV de sa Geougrafio, Straboun dis fort bèn : Nicea in Massiliensium jure permanet, et Provinciæ nimirum existit.

Niço, coulounio marsiheso, éro dounc, dóu tèms di Rouman, deja counsiderado coume la coumençanço de nosto nacioun. Lou Mounge dis Isclo d'or dis peréu que de soun tèms la noumavon Cap de Prouvènço. Quouro tengudo, quouro perdudo pèr nòsti Comte prouvençau, de quau que fuguèsse, a toujours ressourti dóu Parlamen de-z-Ais, e toustèms fuguè censado nostro. Lou rèi Reinié l'entendié bèn ansin quand, lou 29 novèmbre 1464, faguè faire soumacioun au Duque de Savoio de la restituï.

E tenès, voulès counèisse li coublet que se cantavon en Prouvènço en 1792 ?

*Dins la Savoio,
Jusqu'à Chamberi,
Soun tóuti en joio
D'èstre reüni.*

*A Vilo-Franco,
Au fort Mount-Auban*

*Niço la blanco,
Volon èstre Franc.*

Veritablamen, sèmblo qu'acò parlo d'aièr. Mai, pèr coupa court à la disputo, lis eleitour, d'uno voues unanimo, se prounouncièron pèr la Franço.

Tant lèu lou vote prouclama, tóuti li tambourin de la coumtat de Niço boum-bounejèron de plesi : e n'en voulès de farandoulo, de cansoun, de crid de joio !... l'aguè de-vèspre uno pegoulado que finissié plus : tenié tóuti li carriero.

La reünion d'aquelo encountrado adus à la Franço 226.000 abitant, escampiha dins forço endré, entre li quau dous bràvi port de mar, Niço e Vilo-Franco, Levens, patriò de Massena, e pièi Mentoun e Roco-bruno, dos dindouletos escapado un bèu matin au prince de Monaco. Acò-d'aqui, emé l'arroundissemèn de Grasso, fai lou nouvèu despartamen dis Aup-Maritimo.

Perqué ié sian, parlem un pau de Niço. Un cop qu'avès passa lou Var, en davalant vers lou miejour, se travèssò un país de Diéu : rènn que pradarié flourido, bourdado de gràndi platano ounte escalon à bèl èime de vigno gigantesco. Vous avanças e, à flour e mesuro, d'alénado redoulènto vous embaumon. Intras dins un jardin de Fado, dins un terrièr meraviheux : de plantado d'arangié, de limié, de pounsire ; de terrado de vióuleto, de rousié, de tuberouso ; de sebisso de jaussemin, de lausié-rose, de figuiéro barbaresco : rènn que flour e de sentour : e li moure di mountagno courouna d'óulivié jusqu'à la cimo.

Enfin vaqui la vilo, emé si faciado blanco, bènn de-long de la mar, sus un escalié de colo que van, dis uno is autro, se foundre e se counfoundre aperamount emé lis Aup Maritimo. Vaqui Niço acouidado au soulèu, entre la mar sereno que la refresco de sis auro, e la calo di gràndi mountagno qu'alin, aperalin, se perdon dins lou cèu, emé si dentiho blanco, si baus d'azur et si piue couloussau.

Niço fai tou lou pèd de poulo. Au rode lou plus aut, i'a lou castelas. Vesès d'aqui lou terradou s'espandi, magnifique, à l'entour de l'endré, tout clafi de bastido, de castèu, de couvènt, que blanquejon sus li colo, entremitan dis aubre-verd.

Souto lou castelas en rouino, i'a la plaço Vitour, emé si bèus oustau. Pièi, vèn la vilo vièio, emé si carriero estrecho, si clouchié, si glèiso noumbrouso, e Santo-Reparado la plus bello de tóuti. Lou Paioun, un grand gaudre secarous que davalò di mountagno, desseparo la vilo vièio dóu quartié nòu. Un poulit pont de tres arcado lou travèssò. Lou quartié nòu, o quartié dis Estrangié, es basti superbamen.

Dos galànti permenado ornon la vilo : uno pèr l'estiéu, lou Cous, qu'a tres

PROSO D'ARMANA

renguiero de grands óume; uno pèr l'ivèr, la Terrasso, que bourdejo la mar e sèr de cagnard i malaut.

Lou port es pichounet: à l'intrado, i'a l'estatuo de mabre dou rèi de Sardegno Charle-Fèli. De la terrasso, tant que la visto porto, vesès la mar, alin, pleno de barco pescarello, emé de tendoulet de tóuti li coulour.

A Niço, counnèisson pas l'ivèr. Tambèn, li riche malaut e lis afrejouli ié toumbon de pertout, subre-tou lis Anglès, que se ié soun basti un quartié resplendènt, lou de la Crous de Mabre.

Niço es à 125 kiloumètre de Touloun, e sa poupulacioun es de 27.000 amo. Li Niçard parlon lou prouvençau aperiçau coume à Touloun, e s'atrencon à pau près coume li gènt d'aquéu coustat: li femo an lou poulit e grand cepèu de fèutre negre; li pescadou an la taiolo e la bouneto roujo.

*Espino poun, roumias estrasso,
Gavot es fin, Niçard lou passo.*

I'a dins li noum uno vertu 'scondudo; Niço vòu dire en grè Vitòri...
Dirias pas qu'aquéu noum porto bonur à Niço, emai à sis enfant?

(*Arm. Prouv.*, 1861)

SEGOUNDO GARBO

LA CARDELINO DÓU PAPO JAN

I

Lou Papo Jan XXII, que regnè en Avignoun entre 1316 e 1334, – e que se vèi encaro soun toumbèu magnifi à Nosto-Damo de Dom, – faguè 'no fes lou viage de Paris. En passant à Nevers, s'anè louja dins un couvènt de mourgo.

Aquèsti, coume pensas, faguèron ço que poudien pèr lou reçaupre dignamen, talamen que lou Papo, avans que de parti, diguè à l'Abadesso :

« Maire, siéu bèn countènt de vosto espitaleta, e s'avias quauco gràci à me demanda, me fariéu un plasé de vous coumplaire.

Adounc, fasènt bouqueto, la maire Abadesso venguè au Papo :

— Grand Sant Paire, es pas que noun sachés tous ço que i'a de laid, de grèu et de penible, pèr nous-àutri femeto ; dins aquelo óbligacioun de nous counfessa à-n-un ome... Se voulías nous acourda de nous counfessa entre femo, farias aqui uno reformo que sarié la bèngado de tout lou femelan. »

Lou Papo Jan respoundeguè :

« Ié pensarai. »

Pièi faguè arnesca sa granda e bello miolo, e avans que de metre lou pèd à l'estriéu, diguè à l'Abadesso :

« Ai aqui uno bouito proun precieuso. Crese que farai bèn de vous la leissa entre man. En viage l'on pòu pas saupre ço que pòu arriba... La prendrai de retour. Rejournès-la, vaqui la clau, e defènso en quau que siegue de la despestela. »

II

Pas-pulèu Jan XXII aguè pres lou recouide, vaqui mi bràvi mourgo tóuti ape-tegado autour dóu massapan :

« Quau saup de-que i'a dedins?... Se regardavian un pau!... Zóu! regarden un pau! »

Lou diable li pounchounajo... bèn tant que l'Abadesso, basto, aganto la clau, e, touto barbelanto, despestello la queisseto :

« Ai! »

Coume durbiguè, bono Maire dis ange! i' avié 'no cardelino em'un pichot papié pendoula au còu, e l'auceloun s'envoulè.

Li pàuri mourgo, sounjas-vous, restèro nèco a-n'en mouri.

Uno mesado après, lou Papo retournè de soun viage à Paris, e venguè mai louja vers li mourgueto de Nevers.

« Eh! bèn, entre arriba diguè à l'Abadesso, ma bouito! anas me la querre...

— Ah! grand Sant Paire, cridèron li counvencialo en toumbant à geinouï, perdoun! au noum de Diéu! l'ancèu s'es envoula. »

Jan XXII se boutè à rire, e'm'acò diguè i mourgo :

« Coume! pàuri mesquino! avès pas agu la forço de garda la defènso que iéu vous aviéu facho vis-à-vis d'un massapan, e voudrais grada lou secrèt de la counfèssio?... Anas, anas, mourgueto! lis ome, de tout tèms, an counfessa li femo, e toujours li counfessaran. »

(*Arm. Prouv.*, 1880)

LI QUATRE QUESTIOUN

I

L'evesque de Marsiho, Mounsegnour de Mazenod, estènt, un bèu matin, en tournado pastouralo, s'arrestè à Saint-Macèu vers lou curat e ié dinè.

Au dessert, coume es d'usage, se parlè de la parròqui, dóu clouchié, de la campano, e lou curat de Sant-Macèu, proufichant de l'ócasioun :

« Perqué sian sus la campano, diguè, ah ! Mounsegnour, aurian bèn besoun d'ajudo ; la nostro a' no grosso asclo, e, fauto de pecùni pèr la faire refoundre, quand fau souna la messo, dirias que pican sus un téule. »

Moussu de Mazenod èro un bon prouvençau e la galejado noun ié desplasié.

— Eh ! bèn, diguè, iéu vous dounarai l'argent que fau pèr la refoundre, mai, Moussu lou curat, à-n-uno coundicioun, fau que respoundegués i quatre questioun seguènto :

Ounte es lou mitan de la terro ? Quant peso la luno ? Quant pode valé ? e pièi, que me pènze ?

Vous doune vue jour pèr ié sounja. De vuei en vue repassarai... »

II

Lou pauvre capelan dourmiguè rèn de quatre jour. Fuietè libre sus libre, se tabassè lou front, se rousignè lis ounge... La tèsto ié fournissié pas.

Lou vièi Mèste Mauchuen que faturavo soun jardin, ié venguè :

« Santa-Déi ! Moussu lou Curat, sias bèn apensamenti !

— Ah ! moun brave Mauchuen, l'autre jour noste evesque m'a douna proun grame à tria.

— Se poudiéu vous servi, faguè lou jardinié, n'avès que de bada : quatre iue fan mai que dous, e, vièi biòu fan rego drecho.

— Oh ! moun bon, es pas poussible, figuro-te que Mounsegnour ma pausa quatre questioun estremamen entrepachouso.

— Digas toujours faguè Mauchuen.

— Eh ! bèn, me fau respondre à-n-aquésti quatre causo : 1° Ounte es lou mi-

tan de la terro ? 2° Quant peso la luno ? 3° Quant vau Mounseignour ? 4° Que se pènso ?

— Moun Diéu, pas mai qu'acò ? diguè lou jardinié, es lou pater dis ase... Leissas, leissas-me faire. Se 'n cop Mounseignour retournò, me prestarés vosto soutano, m'abiharia en capelan e respoundrai à vosto plaço. Va ?

— Va, diguè lou curat. »

III

Au jour di, lou carrosso de l'evesque de Marsiho s'arrestè mai davans la clastro. Mèste Mauchuen éumeme venguè durbi la porte. Avié carga la raubo, s'èro bouta li lesco, s'èro mes la caloto em' uno pato sur l'iue, e l'evesque lou prenguè pèr lou curat de Sant-Macèu :

« Qu'avès, diguè Mounsegne, sias tout caro-vira !

— Hòu ! un marrit ourjòu que m'es sourti aquesto niue.

— E pièi, countuniè l'evesque en richounejant, aquéli questioun soun resouludo ?

— Ha ! m'an donna proun peno... Mai, pamens, Mounseignour, crese, gràci à Diéu, de lis avé tirado au clar.

— Veguen, veguen un pau. La proumiero : ounte es lou mitan de la terro ?

— Lou mitan de la terro, Mounseignour, es aqui, juste souto moun pèd...

— E coume vai ?

— Ma fisto, vai que l'ai mesurado e qu'ai trouva lou rode aqui. Se lou voulès pas crèire, anas lou remesura...

— An ! l'evesque faguè, aquesto te la passe. A l'autro : quant peso la luno.

— La luno, Mounseignour, ai toujours ausi dire qu'avié quatre quartié : quatre quartié o quarteiroun, fan uno liéuro... Dèu dounc pesa 'no liéuro.

— Aquelo es pas parrido. A l'autro : e iéu, quant vale ?

— Lou bon Diéu l'estimèron tres sòu o trento-sièis denié ; vous, sias un grand evesque, mai sias pas lou bon Diéu, e'n vous metènt sièis liard, qu'es la mita, crese pas de m'escarta forço.

— Brave ! cridè l'evesque. A la darriero : de-que pènse ?

— De tout segur, pensas que siéu lou capelan ; e pamens, Mounseignour, siéu que soun jardinié... »

Mauchuen levè la pato que ié tapavo l'iue, e, se declarant pres, Moussu de Mazenod leissè bèu milo franc pèr refoundre la campano.

(*Arm. Prouv.*, 1874)

LI MESSOURGUIÉ

Lou Rebalaire de Laurado, qu'èro un vièi pescadou, emé lou Couquetouin, famous cassaire gravesounen, se rescountrèron un jour de plueio au cabaret de Sant-Grabié, emé d'autri pescaire o cassaire de palun qu'èron vengu se metre à la sousto. E, tout en flasquejant, aquí, patin-patòu, chascun disié la siéuno.

Lou Rebalaire de Laurado prenguè enfin la paraulo e venguè coume eiço :

—Au tèms que lou peissoun mounto dins nòstis aigo pèr eissaga, vous trouvarés, Messiés, qu'aviéu pres ma fichouiro pèr faire uno tournado long de la Grand Roubino. Tout en un cop, ma fe, vese boulega dins l'augo : pougne... Sacrepabiéu ! la fichouivo m'emporto : èro un bechet gros comme un ase ! Ié toumbe dessus d'escambarloun, e me tenènt soulide à l'aste de la fichouiro qu'èro clavado dins soun esquino. Lou pèis, emé de bound, fusavo entre dos aigo, terrible, furious : an ! bonur qu'en passant mandère la man au Pont-di-Quatre-Arc... Autramen m'empourtavo au Rose. »

Lou Couquetoun, en fasènt tuba sa pipo, alor respoundeguè :

—Iéu, me n'arribè uno encaro piro. Un jour qu'ère à la casso, vers Roco-pèd-de-Biòu, lou ploumb vèn à ma manca... Malavalisco ! vai pas sourti uno lèbre ! Boute lèu un aglan dins moun fusiéu, engante, guinche, tire... aquelo garço de lèbre (l'aviéu toucado, pamens) desparèis dins lou gaudre en fasènt traço de sang.

Quatre an après, ma fisto, anave mai cassa : vese uno bello lèbre ajassado soudo un chaine. Tire, mis ami de Diéu ! pan ! ma lèbre debano, emé lou chaine après... Es-il pas bèn vrai que l'aubre, l'aglanié, parèis, quatre an avans, avié greia au front de la bèsti, e, i'èro vengu 'n roure de tres cano d'autour.

(*Arm. Prouv.*, 1875)

NOUVÈU SISTÈMO DE LOUCOUMOUCTION

Degun pòu saupre ounte s'arrestara la sciènci: tóuti li jour, d'envencioun que plus nouvello e que plus meravihouso espelisson de la cabèssu di savènt. Ve-n-cici uno simplo coume bon-jour, e que pamens pòu nous faire un espargne d'innoumbràbli miliard. L'eventour es un enfant de Cadenet, es Charle Dàvid, pintre, proufèto e engeniaire en Avignoun, e fraire mage de Felician Dàvid, lou musicaire illustre.

L' a de famiho ounte se fai guilhaume de l'engèni.

Lou venerable Charle Dàvid s'èro di souvènti-fes: certanamen li grand camin que raion de tout biais lou terraire de l'Empèri, soun uno bello causo; certanamen li camin de ferre qu'encambon li ribiero e traucon li mountagno soun un bon atrouvat; mai, fau tout dire, costo en diable pèr entre-teni tout acò. Quau trouvarié lou biais de se passa de routo e de camin de ferre, la bello descuberto!

E charles Dàvid èro apensamenti. Tout en un cop briho un uiai dins sa cabèssu. O bonur! la descuberto èro facho, et ve-l'èici touto caudo, talo que la tenèn de l'eventour, qu'a bèn vougu n'en bandi lou proumié fum dins l'*Armana di Felibre*.

Charle Dàvid, fin servaire, coume tóuti lis eventour, avié remarca la passioun abrasamado que buto li porc vers li rabasso. – Vaqui, se dis, une forço perdudo! Que fai noste engeniaire? Pren uno carreto e i'atalo tres porc: à la carreto ajusto un long timoun que passo d'envioun sièis pan lou mourre di bestiàri, e, au bout dóu timoun, ié bouto uno rabasso. Li porc, agroumandi pèr la sentour de la rabasso, parton coume lou vènt en tirassant la carreto. La carreto en courènt buto davans lou timoun e la rabasso; e li gourret, toujours que mai afeciouna, s'abrivon à travès de champ, à travès de colo: rèn pòu lis arresta, pas meme li ribiero, car sabèn tóuti que lou porc es un mèstre pèr nada. Devèn apoundre que lou timoun es mouvedis, de sorto que lou pourcatié, pèr gouverna l'equipage, n'a besoun que de chanja de direicioun: e, se vòu arresta, n'a que de leva la trufo.

Vaqui lou secrèt. Fai fèrni de pensa i counsequènci d'aquelo amirablo trovo! Vèrai li cantounié e li noumbrous emplega di camin ferren saran fourça de chanja de mestié. Mai aquest mounde es ansin fa que vai jamai bèn pèr l'un que noun vague mau pèr l'autre. Dàvid es en istanço pèr óuteni brevet. Uno coumpagnié

PROSO D'ARMANA

deja formo pèr faire coungreia la raço pourcino : lis aciounàri podon se presenta
encò de l'enventour, en Avignoun, carriero de la Calado, n° 6.

(Arm. Prouv., 1862)

LA TRINITA

L'autour celèbre dou siège de Cadarouso, lou galoï abat Favre, dins sa parròqui de Cello-novo, un dimenche, prechavo sus la santo Trinita; e, pèr faire coumprene aquéu mistèri à soun umble auditòri de pagés e de simple, ié venié coume eiçò :

— La Trinita, mi fraire, es coumparablo, parlant sèns respèt, à moun capèu à tres pouncho : li tres pouncho fan tres bano, e pamens fan qu'un capèu ! La Trinita, mi fraire, es tambèn coumparadiso à-n-uno fourco, à-n-uno poulido fourco, d'aquéli fourco de falabreguié que fan à Sauvo. La fourco es en tres pivo, e pamens li tres pivo noun fan bèn qu'uno fourco ! La santo Trinita peréu a tres persouno ; ansin li tres persouno fan qu'un Diéu...

E lou priéu de Cello novo, countènt e triounflant de soun resounamen, soun sermoun acaba, davalè de cadiero pèr fini li vèspro.

Or, un fraire quistoun pèr asard, aquéu jour, assistavo à l'oufice ; e, s'atrovo, parèis, que li coumparesoun de l'abat Favre, l'escandalisèron. Memamen ue, tout-d'un-tèms, en crèsent de bèn faire, anè trouva l'evesque e ié repourtè tout.

L'evesque, à la proumiero óucasioun que rescountrè l'abat :

— Hé ! Hé ! moussu lou Priéu, ié faguè'nsin, de-que m'an di ? que rebalas li sant mistèri emé de coumparesoun... descounvenènto, e qu'aparias la Trinita em' un capèu à tres pouncho, en' uno fourco !...

— Mounsegnour, respoundeguè lou capelan, segound li gènt, l'encèns. Mis óuvilo, — o mi fedo, pèr miés dire, — an la coumprenènço duro e, me n'en fau coumprene coume pode. Me permetrai dóu rèsto de vous representa que Noste-Segne, dins sis Evangèli, se coumparo de-fes à-n-un massoun, d'autri fes à-n-un pastre, de-fes à-n-un prestaire que fai courre la barioto, e de-fes meme à-n-un voulur...

— Basto, basto, respoundeguè l'evesque, moussu lou Priéu, sigués prudènt e anas-vous-en en pas !

Lou respectable Priéu tournè à sa parròqui. L'an venènt, coume es la modo di quistaire, noste fraire quistoun passè mai à la Cello-Novo...

— Bon ! diguè Moussu Favre, deman l'agantarai. E l'endeman, à vèspro, lou prèire galejaire, en cadiero mountant :

— Mi fraire ! dis, ai à vous faire uno pichoto courreicioun à-n-un sermoun

que vous prechère, l'an passa tau jour que vuei, subre la tres fes santo Trinita. Vous coumparère, se vous ensouvèn, aquéu divin mistèri à-n-un capèu à tres pouncho emai à-n-uno fourco... En ié pensant, ai despièi trouva quicon que lou retrais encaro miés.

Vès, regardas un pau aquéu bon fraire capouchin que paternejo, eila, coume un sant ome qu'es, au pèd d'aquéu pieloun...

Tóuti li parrouquian revivèron la tèsto vers lou fraire.

— Eh! bèn, lou vesès bèn? reprenguè lou gai curat, es barbu coume un bòchi, es cengla coume un ase, es descaus coume un chin... e, lou tout, fai qu'un capouchin...

(*Arm. Prouv.*, 1869)

LIS ALISCAMP

Au levant d'Arle, aqui mounte i' a vuei lis ataié dóu camin de ferre, autre-tèms i' avié'no auturo qu'apelavon lis Aliscamp. Ero lou cementèri d'Arle. E desem-pièi qu'Arle èro Arle, aclapavon li mort aqui.

D'aquéu grand cementèri se parlavo pèr tout lou moundre, car, pèr entendre dire lis ancians Arlaten, Noste-Segnour éu meme l'èro vengu signa. Au tèms que sant Trefume èro evesque dins Arle, dison que mandè dire à tóuti lis evesque de Prouvènço e de Gaulo de veni benesi em' éu lis Aliscamp. Quand lis evesque fuguèron acampa, degun d'éli vouguè, pèr esperit d'umelita, faire la ceremounié ni jita l'aigo-signado. Mai alors Jèsu-Christ apareiguè en persouno, e plegant li geinouï, enterin que dins l'èr s'entendien canta lis Ange, benesiguè éu-meme lou cementèri di Crestian... e mounte lou bon Biéu, dison, s'ageinouïè, la roco restè marcado, e se bastiguè plus tard, uno capello qu'apelavon, quand i' èro, la capello de la Geinouïado.

De capello o de glèiso, aqui dins lis Aliscamp, se n'i'en coumtavo belèu trento. De mounumen de touto merço, de toumbo, de sepucré, de mausoulèu, de cenoutàfi, de vas de pèiro o de mabre, clafi de gravaduro e d'escrincladuro, n'i'avié de milo emai de milo, talamen que Dante, dins soun *Infer*, n'en parlo coume de quaucarèn d'espetaclous :

*Si come ad Arli ove Rodano stagna,...
fanno I sepolcri tutt' il loco varo,...*

E l'Ariosto dis coume éu, dins soun Rouland furious :

*Presso ad Arli, ove Rodano stagna,
Piena di sepolture è la campagna.*

Lou troubaire Ramoun Feraud, aquéu qu'a escri la Vido de Sant Ounourat, nous mostro lou sant evesque, un jour de guerro civilo, acampant lis Arlaten dins aquéu claus celèbre e li fasènt s'embrassa sus li cros de si paire ;

*Als vases d'Aliscamps
Aqui se fey l'acamps.*

Dounc, li mort s'empielèron dins aquéu cementèri dous milo an à-de-rèng, li mort li plus illustre, li rèi, lis archevesque, li grand baroun, li conse, noun soulamen de la terro d'Arle, mai de tout lou Miejour, e subre-tout de touto la ribiero de rose. Tóuti aquéli que poudien, voulien èstre enterra dins aquelo santo terro, ounte èro enseveli d'innoumbràbli sant e santo, ounte Noste-Segnour èro vengu s'ageinouia, e mounte, dins la niue, l'on entendié lou cant dis Ange. Se cresié meme que lou diable n'avié ges de poudé sus li cors di Aliscamp.

Tambèn li vilo que ribejon lou Rose avien pres la coustumo de bandi sus lou flume li mort que voulien èstre enterra is Aliscamp, en metènt sus la caisso l'argènt pèr l'enterramen, que s'apelavo *dre de mourtalage*; e li caisso de mort davalavon à-n-Arle au fiéu de l'aigo... Quand li marinié dóu Rose vesien passa sus l'aime uno d'aquéli caisso, fasièn lou signe de la crous e disien devoutamen un *Requiescant in pace*. E li caisso de mort arribavon toujours en Arle, sènso auvèri.

I' a qu'uno fes... Veici, ma fe, ço que racontò lou grand marescau d'Arle, Gervai de Tilbury, qu'afourtis agué vist la causo :

Ero à Bèu-Caire, dins lou tèms de la fiero. Quàuqui droulas dóu barcarès aguènt vist uno caisso que devalavo ansin, la venguèron arresta pèr ié leva l'argènt que poutavo dessus, e s'ana diverti. Mai quau vous a pas di que la caisso de mort vouguè plus, de ges de modo, countunia soun camin ! Aquèron bèu se metre en aio pèr la buta vers lou courrènt : fasié que virouia toujours au meme rode, coume dins un revòu, e voulié plus se leva d'aquí. La justico à la fin dessoustè lou maladoubat, puniguè severamen aquéli libertin, e faguè tourna metre sus la caisso dóu mort l'argènt dóu mourtalage. Mai pas pulèu l'argènt sus l'atahut que, prenènt d'esperéu lou fiéu de l'aigo, lou mort se gandiguè tranquilamen à la desciso, e arribè en Arle, is iue vesènt dóu pople que l'esperavo sus lou port, e que cridavo miracle e rendié gràci à Diéu.

Mai lou tèms aplano tout. D'aquéli Aliscamp, tant venera pèr nòsti rèire, tant celèbre à bèn liuen pèr si legèndo e si mistèri, d'aquéli Aliscamp ounte Cous-tantin lou Grand avié vist dins lou cèu trelusi la santo crous em' aquèsti paraulo : *Vincras pèr aquéu signe !* d'aquéli Aliscamp ount Guihèn dóu Court-Nas, lou famous comte d'Aurenjo, dins uno orro bataio, avié chapla li Sarrasin, d'aquéli catacoumbo ounte èron vengu jaire lou paladin Rouland emé si coumpagnon de guerro, d'aquelo vasto necroupòli ounte poumpousamen tant de generacioun avien amoulouna si glòri e sis os, n'en rèsto vuei qu'un pau de pousso, qu'un pelagnas de rouino estraiado eilavau souto li bàrri d'Arle !

Quand anarés en Arle, enfournas-vous, s'avès lesi, dins uno draio founso qu'es au levant di Lisso. Davalarés plan-plan entre dos léio de piboulo ; pièi tout-d'un-cop vous troubarés dins uno andano estranjo, entre dos lèngui renguiero de

PROSO D'ARMANA

pielo mourtuàri emé si curbecèu badant; de liuen en liuen veirés quàuqui vièi capeleto (entre autro, aquelo di Poucelet em' aquelo dóu Duèl), pièi lou toumbèu di conse d'Arle que mouriguèron de la pèsto pèr soun devouamen, enfin, au bout, la glèiso antico e à mita rouinado de Sant-Ounourat. Acò's tout ço que soubro, ai! las! dis Aliscamp, Elysii Campi, lou reiaume dis Oumbro de l'ancien paganisme, la santo repausolo dóu vièi cretjanisme, acò 's tout ço que soubro! emé la malancounié que vous gagno lou cor, de vèire s'avalé tant miserablament li remembranço li mai sacrado, li mounumen de tout un pople, e li vans esfors de l'ome pèr se traire de l'oubli.

(Arm. Prouv., 1881)

TRESENCO GARBO

LOU MAU-PARLANT

Un cop i' avié 'no femo qu'avié'n drole que ié disien Janet e qu'èro pè coume se pòu pas mai. Un jour sa maire lou mandè au moulin pèr faire mòurre un sa de blad.

«E pren-te gardo, ié diguè, que lou móunié – qu'es un voulur, – prengue pas pèr sa peno mai d'uno cosso pèr eimino. Pèr lou pas destenembra, repetiras tout-de-long dóu camin: *Uno cosso pèr eimino*.

—O, maire, uno cosso pèr eimino!»

E Janet part emé lou sa de blad sur l'ase; e, pèr noun óubliada la recoumandacioun, repetissié: uno cosso pèr eimino! uno cosso pèr eimino!

Au bout d'uno passado vai rescountra de gènt que semenavon!

«Uno cosso pèr eimino! uno cosso pèr eimino!

—Ah! margoulin, diguè lou mèstre, vos que ma semenço me rènde qu'uno cosso pèr eimino?... Zóu! ablasigas-lou, cridè à si bouié.»

E li bouié, à cop de mouto e d'aguïado toumbon sus Janet... e l'ablasigon.

«Adounc, coume fau dire? demandè lou paure drole.

—Fau dire: *Diéu la benesigue!*»

Janet tourno parti.

«Diéu la benesigue! Diéu la benesigue!»

Au bout d'une passado vai rescountra tres ome qu'anavon nega 'no chino folo.

«Diéu la benesigue! Diéu la benesigue!

—Ah! marrias, diguèron li tres ome, vos que Diéu benesigue uno marrido cagno que voulié mordre li gènt?»

E toumbon sur Janet à grand cop de bastoun, e, lou desrenon.

«Adounc coume fau dire? demandè lou pauvre drole.

—Fau dire: *Van nega la souiro!*

Janet tourno parti.

«Van nega la souiro! van nega la souiro!»

Au bout d'uno passado vai rescountra 'no noço que menavo à chivau uno nòvio à la glèiso.

«Van nega la souiro! van nega la souiro!

—Ah! bastard, diguè lou nòvi, tu me vos faire escorno? Espèro, espèro-me!... »

E, à grand cop de fouit lou nòvi toumbo sus Janet, e l'abasimo.

« Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

—Fau dire: *Tóuti coume aquéu!* »

Janet tourno parti.

« *Tóuti coume aquéu! tóuti coume aquéu!* »

Au bout d'une passado trovo un oustau que brulavo

« *Tóuti coume aquéu! tóuti coume aquéu!* »

« Ah! miserable, ié cridèron li gènt que carrejavon d'aigo, vos que nòstis ous-tau cremon tóuti coume aquéu!... »

E à cop de caiau toumbon tóuti sus Janet e l'amalugon.

« Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

—Fau dire: *Diéu amosse aquéu pichot fiò!...* »

Janet tourno parti.

« *Diéu amosse aquéu pichot fiò! Diéu amosse aquéu pichot fiò!* »

Au bout d'une passado, vai rescountra 'n fournié que poudié pas abra soun four.

« *Diéu amosse aquéu pichot fiò! Diéu amosse aquéu pichot fiò!* »

—Ah! sacre enfant de garço, ié cridè lou fournié vos pas qu'abre moun four? »

E toumbo à cop de fourco sus Janet e lou met tout en sang.

« Adounc, coume fau dire? demandè lou paure drole.

—Fau dire: *Bèu fiò s'alume!* »

Janet tourno parti.

« *Bèu fiò s'alume! bèu fiò s'alume!* »

Au bout d'uno passado vai rescountra 'no femo qu'en fiellant au calèu avié mes fiò à sa fielouso, e que d'encaro un pau sa couifo s'alumavo.

« *Bèu fiò s'alume! Bèu fiò s'alume!* »

—Ah! pesouious, cridè la vièio, vos que me brule touto vivo? »

E toumbo sus Janet à grand-cop de fielouso, e n'i' en donnè tant que n'en pousquè pourta.

« Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

—Taiso-to, pè! qu'à parla mau noun se gagno que de foutrau¹ »

(Arm. Prouv., 1868)

¹ Dins si *Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac*, M. J.-B. Bladé a douna poulidamen la versioun gascouno d'aquelo sourneto. (Noto de Mistral).

LOU VÈIRE DOU RÈI REINIÉ

A-z-Ais, souto Louis XIV, Mounsén Miquèu Borrili, prièu counsegnour de Ventabren, avié fourma un gabinet d'antico, d'estatuo e de tablèu, qu'èro un di plus curious e riche de l'epoco. Se ié vesié entre àutri bèlli causo, lou celèbre vèire dou rèi Reinié.

Segound lou Dictionnaire de la Provence et du Comté Venaissin (empremi à Marsiho vers Jan Mossi, en 1786) aquéu got magnifique avié d'autour un pan e quart e tenié peraqui un poutarras de vin. Ero de formo antico e richamen taia e pinta pèr plesi de coulour trelusènto. Au founs, i' avié lou retra de Noste-Seignour em' aquéu de la Madaleno, ço que fasien entendre dous verset prouvençau qu'èron escri en letro d'or.

L'un qu'èro sus lou pèd dou vèire, disié :

*Qu bèn béura,
Diéu veira.*

E, l'autre, qu'èro autour dóu bord, ajustavo gentilamen :

*Qu me béura de touto soun aleno,
Veira Diéu e la Madaleno.*

(*Arm. Prouv.*, 1867)

LA CIVADO BÈN GRANADO

Mèste Eime partié pas de soun ausido, e fasié lou prouvèbri : pensavo nòu cop avans de dire quaucarèn. Demouravo à Novo.

Un jour, - d'aco i' a de bons an, - faguè lou viage d'Arle emé moun segne grand. Coume sourtien dóu vilage, i' avié 'no civadiero de-long dóu camin. Moun grand diguè :

« Terro de Diéu ! Mèste Eime, vaqui uno bello civado ! »

Mèste Eime respoudeguè pas. Countunièron sa routo, balin-balòu, patin-patòu. Rescountrèron proun gènt : - Bon-jour ! Bon-jour ! – Adessias ! – Adessias ! De Novo à-n-Arle ié pòu avé sèl lègo, pulèu mai que mens. Coume arribavon au pourtau de la Cavalarié :

« E bèn granado ! » faguè Mèste Eime, en se virant de-vers moun grand.

Avié pensa sèt ouro à la bèuta de la civado !

(Arm. Prouv., 1863)

LOU PAPO BENEZET XII

En Avignoun, à la glèiso de Nosto-Damo de Dom, e dins uno capello à man drecho dóu Cor, se vèi encaro, coucha subre sa toumbo – toumbo simplo e sevèro, – un grand papo de mabre emé la tiaro au front: es lou Papo Benezet XII.

Benezet XII – que regnè en Avignoun de 1334 à 1342 – èro lou fiéu d'un móunié de Toulouso.

Quand l'aguèron nouma, soun paire – qu'èro encaro en vido – lou sachè, e tirè vers Avignoun pèr vèire soun enfant dins soun pountificat. Aqùi l'envirounèron li segnour de la vilo, lou vestiguèron de vestimen de sedo, e pièi poumpousamen l'acoumpagnèron au palais.

Benezet XII li reçaupè fort bèn; mai quand ié presentèron soun benurous de paire:

— Oh! noun, diguè, acò n'es pas moun paire. Moun segne paire es un paure móunié dóu Basacle de Toulouso – que jamai de sa vido n'a pourta sedo ni satin. E, vouguè pas lou recounèisse.

Lou paure vièi, doulènt, tournè reprene soun vièsti de móunié e m'acò venguè mai davans soun fiéu. Mai aqueste cop lou Papo l'embrassè, – e plourèron longtèms dins li bras l'un de l'autre – e l'ounourè coume soun paire graciosamen e davans tóuti – voulènt moustra qu'au mais un ome es parti de basso man, au mai dèu respeta soun óurigino.

Pièi ié douné d'argènt pèr se croumpa un moulin e viéure sus lou siéu ounes-tamen; e lou remandè 'nsin, en ajustant que noun èro permés d'apauri la glèiso pèr enrichi si gènt.

N'i'a que trouvèron dur lou Papo Benezet. Iéu, dise que lou Papo agiguè sajamen e sajamen parlè; car lou mai que maucoro dins lou respèt de la justico e de l'autourita, es quand li causo noun s'envan que pèr coumpaire e pèr coumaire.

(Arm. Prouv., 1865)

LI JOUNC

Lou curat de Gageiroun dounavo un jour uno dinado. Entre àutri counvida, avié li capelan di Santo, dóu Sambu, de Faraman, emé dièi mète Ousèbi, vièi pescadou dóu Rose que venié de i' adurre uno superbo alauso.

Li curat de Camargo amon de galeja, e, aquéu de Gageiron èro un boufou-naire. Quand s'es manja e s'es begu, eiça vers lou dessert, veici qu'arribo uno boutiho poussierouso, couloussalo, etiquetado que proumetié quicon de bon. Ero d'aigo de la dourgo.

Veici que lou curat la destapo gravamen n'en vejo un travès de det dins lou got de mèste Ousèbi, e ié vèn :

—Tastas-m'açò!

Mète Ousèbi lou tasto.

—Bèn! coume lou trouvas?

—Ah! moussu lou curat, respoundeguè lou pescadou, faudrié pas se i' amusa! vous farié sourti de jounc coume lou bras sus l'embourigo.

(*Arm. Prouv.*, 1871)

LA NEISSÈNÇO D'ENRY IV

Quand Jano de Lebret, la rèino de Navarro èro prens d'Enry IV, Enri de Lebret, soun paire, ié diguè :

« Ma fiho, te proumete aquesto bello bouito, emé ço que i'a dedins, s' au moumen de ti doulour, me cantes quaucarèn dins nosto lengo. »

Lou 13 de Desèmbe 1553, un pau après miejo-niue, lou gros mau prenguè la rèino dins la vilo de Pau, e au plus fort de si ramado, elo se boutè à canta :

*Nousto-Damoe déu Cap déu Pount,
Ayudas-nous ad aquesto ouro!
Pregas pèr nous au diéu déu cèu
Que nous voulhe deliéura lèu!
Tou, dinque au aut déus mounts, l'implouro :
Nousto-Damo déu Cap déu Pount;
Ayudas-nous ad aquesto ouro!*

Es li paraulo d'un cantico Biarnés, e Nosto-Damo dóu Cap dóu Pont es un di noum souto li quau la Santo Vierge es ounourado en Biarn, à causo d'un ouratòri qu'èro au bout dóu Pont dóu Gave. Li femo embarrassado se ié proumetien. Entre agué fini aquéu moutet, Jano meteguè au mounde auquéu brave Enriquet, que devié deveni lou plus grand rèi de Franço.

Lou rèi Antòni de Bourbon, qu'en entendènt canta la reialo jacènt, èro intra dins sa chambro, prenguè alor uno veno d'aïet, e n'en fretè li bouco dóu pochot.

Vès-aqui coume, autre-tèms, nòsti rèino dóu Miejour fasien lis ome.

(*Arm. Prouv.*, 1870)

LI DARBOUN ENGENIAIRE

Sabès que se travaio à-n-un camin de fèrri que, partènt d'Avignoun e remountant Durènço, dèu ana fin-qu'à Turin en travessant lou Mount Cenis. Mai aquéu Mount Cenis fau que se trauque, e, lou pertus aura de-long mai de tres lègo. Tres lègo souto terro, dins la roco! fai trambra. Pamens li traucarié soun coummençado di dous bout, à Bardounecho e à Moudano; de-niue, de-jour, la bourro di traçaire e l'aguño di minaire roumpon, trepanon e bornon lou roucas, infatigablamen despièi belèu dous an.

Certo, li engeniaire soun pas de tarnagas e an pre sis amiro e si mesuro. Mai, pamens, acò s'es vist, i plus fin li baio toumbon... Pourrié bèn arriva qu'en s'anant à l'endavans, e de-plegoun, dins lou vèntre de la mountagno, li dos chourmo de traucaire se manquèsson; i'a rèn d'impoussible. E alor, counsideras quant de milioun perdu e de travai fichu!

Bèn vai que noste ami lou tireire de plan, l'enventour se saberu de la *Carreto di Porc*, dóu *Froumage de Baleno*, di *Bericle pèr ié vèire la niue* emai dóu *Flahutas*, en un mot Charle Dàvid a previst tout acò e a trouva remèdi à la mau-parado.

«Arrapas, dis, dous darboun, un mascle e un femèu, au temps de sa calourado; bandissès-lèi, l'un dins uno goulo dóu pertus, l'autre dins la goulo óupousado. Li dos taupo, moun Diéu! traucaran en drechiero, d'aquí-que se rescontron.

Acò-d'aquí es clar coume l'aigo bouldo! car encò di bestiàri, l'istinct es soubeiran e trauco mar e mount. E alors, dis Charle Dàvid, uno fes que pèr signau avès la darbouniero, i' a pus que de segui, sias segur de voste afaire: fau que vous rescountrés... o que l'ase me quihe!

(*Arm. Prouv.*, 1866)

LA GALINO ESPLUMASSADO

Un marit en quau sa femo disié sèmpe qu'amarié mai mouri que de lou vèire mouri éu, vouguè, ma fisto, lou prouva. Faguè part de soun idèio à soun mège e à sis ami, e, au lié se meteguè. Lèu van souna lou mège. Lou mège vèn, tasto lou pous, e 'm'acò fasènt la bèbo :

— Que vous dirai, ma bono ! aquel ome es proun malaut...

— Mai, es possible ? La mouié crido. Ai ! que malur ! Moun bèu mignot ! ma bello coumpagno ! iéu que t'ame tant ! que te donnariéu moun sang, etc...

L'endamen lis ami vènon vèire lou malaut, lou medecin peréu, e, après l'agué vist, tiron à despart la dono e ié fan à la chut-chut :

— Ma pauro bello, lou marit vai forço mau ; e, à vous lou bèn dire, crese pas que n'en fague soun proun...

— O moun Diéu ! prenès-me iéu, leissas-lou éu ! Prefeririéu mouri cènt fes que de lou vèire mouri uno ! etc., etc.

Adounc lou medecin :

— Pamens, ma bono, vès, fau se faire uno resoulu-cioun. La mort, dis, es uno necessita. E pièi, vès que cresès ? es pas tant esfraiouso que ço que volon bèn lou dire. La mort, ourdinarimen, aparèis souto la formo d'uno galino esplumassado. Quand veirés autour dóu lié uno galino esplumassado, poudès counsidera voste marit coume perdu.

Acò di, laissez la femo. Lis ami dóu malaut esplu-masson uno poulo, e, quau-que tèms après, la bandisson dins la chambro. La femo, pecaireto ! èro assetado au pèd dóu lié, cridant :

— Moun Diéu ! prenès-me, iéu, etc., etc.

Mai quand vai vèire la galino roudiha sus li maloun, ai ! queto pòu ! ma bello ! E, la bèsto esplumassado s'aprouchavo de la femo ; e, se garant davans, la damo ié diésié plan-plan :

— Vai-t'en pouleto ! vai, vai-t'en vers lou malaut !

Lou marit sauto dou lié !

— Ah ! es ansin, bóumiano, que vos mouri pèr iéu !

E i' espoussè lis argno... que se n'en souvenguè.

(*Arm. Prouv.*, 1872)

LA CABRO D'OR

La chambro vèn de vouta, e lou Senat d'aprouva, lou crèdi poulidet de 500 000 fr. pèr faire lou cavage, eilalin dins la Grèço, di rouino e foundation d'ou famous tèmplo de Dèlfe. Se despropriara, parèis, tout un vilage que i' es basti dessus, e tout ço que s'atrouvara, estatuo, coulouno, mabre de touto meno, apartendra à la Grèço, car li Grè que soun pas niais, an fa 'no lèi que defènd, sus de peno fourmidablo, d'empourta e d'es-pourta, foro de si frountiero, tout moussèu d'art antique que dins soun terradou vèn à se dessoustera.

S'avian, dins la Prouvènço, agu 'no lèi pariero, tóuti li bèlli causo que, despièi dous o tres cènts an, soun sourtido d'ou païs, farien l'ourguei e la fourtuno, vuei, de nòsti museon. Aquéli barcado de coulouno, de toumbèu escrinçela, qu'au tèms di rèi de Franço, partien dis Aliscamp pèr ana embeli li palais de Paris, vuei li veirian encaro en Arle. Aquelo *Vènus d'Arle*, qu'es amoundant au Louvre, e se languis e se transis à l'oumbro d'aquelo e Milo, resplendirié sus la Prouvènço. Aquéu tros couloussau d'un Jupitèr o d'un Aguste, que barrulo peréu en un cantoun d'ou Louvre, e que sa tèsto emé si cambo soun au museon d'Arle,—en Arles, tout entié, se dreissarié superbe. Aquelo Bagnarello, que soun cors delicous es moula pèr l'amour, que trouvèron à Nimes i'a 'no quaranteno d'an e que lis Anglès croumpèron au pres de 30.000 franc, moustrarié soun bèu nus dins la Meisoun Carrado. Aquel Aguste de Veisoun, qu'un païsan trouvè, i'a 'no trenteno d'an, en cavant de garanço, e que se trovo aro au British Musæum, lis artisto vendrien ou vèire dins Veisoun.

E ansin, au-liò d'èstre tóuti amoulouna dins quàuqui capitalo, li cap-d'obro de l'art trelusirien un pau pertout: e li prouvinço, en liogo d'èstre à cha pau despuado de tout ço qu'an bèu, coume de païs vincu, counquist e tributari, arien sa part d'aquéu soulèu que Diéu a fa pèr tout lou mounde.

Un jour qu'erian à la coumpagno de noste ami Enri Revoil e d'un di direitour d'ou Louvre, Revoil ié signalè, a-n-aquest, un sarcoufage que se trovo à Cadenet e que, pèr soun travai de ciselage e d'esculturo, meritarié, disié, d'avé sa plaço au Louvre.

—E faguè lou direitour dou museon naciounau, au rode ounte se trovo aquéu *vas* precious, cour pas dangié d'èstre destru?

—Nàmi, diguè Revoil, es rejoun dins la glèiso...

— Eh ! bèn, respoundeguè l'autre, s'en dins la glèiso, leissas-lou... Se ié sauvara forço mié qu'eiçamoundant dins noste Louvre ; car lou Louvre, coume es lou sort de tóuti li grand palais, que soun à la bèu di guerro emai di revoulucioun, finira pèr èstre brula.

Mai, pèr reveni au cavage di rouino dou tèmple de Dèlfe em'i 500,000 fr. que la Chambro vèn de vouta, au proufié e à la glòri de nòstis ami li Grè, coume vai, me diran, que se jito l'argènt ansin à la carriero, sènso avantage autre que de prene emé de gip li moulage dis óujèt que se van dessoustera ?

Acò, e sian pas d'aquéli que ié trouvaran à dire, se fai bourgalamen pèr lou tre-lus di descuberto, artistico, istourico e arqueoulougico, que poudran n'en sourgi. E se l'avian pas fa, i'a l'Alemagno o l'Americo que l'aurien fa à nosto plaço.

Mai, e iéu es aqui que vouliéu n'en veni, ço que nòsti deputa fan alin pèr la Greço, perqué dounc, lou farien pas, dins de méndri proupourcioun, pèr desclapa li rouino de talo vilo morto, de Prouvènço o d'autro par, que poudrié fourni de precióusi trouvaio ?

Avèn à Sant-Roumié, pèr eisèmples, lou relarg de la vilo de Glanum. Aqui i'a dous mounumen, bèn couneigu de tóuti, l'Arc-de-triounfle e lou Mausoulèu, que n'ia pas si parié, pèr l'eleganço e la bèuta, ni en Franço ni en Itàli. M. Isidor Gilles, que lis à forço estudia, n'atribuïs la coustrucioun à Jùli Cesar éu-meme, qu'aurié basti l'Arc-de-triounfle en remèmbe de sa vitòri sus Vercingetorix e lou Mausoulèu à la memòri de Caius Marius soun ounce, ço que councordo bèn emé la tradicioun loucalo. A l'entour d'aquéli Antico, qu'à bèus iue vesènt decèlon l'eisistènci d'uno vilo adournado pèr l'art dins sa plus bello epoco, tout ço que s'es trouva, de medaio, de tros de mabre, d'estatueto de brounze, de téule-anti, de tèst, es pas poussible de lou dire. Lou Marqués de Lagoy, souto la Restauracioun, i'avié, à flour de terro, acampa talamen de mounedo roumano e grèco que sa couleicioun, vendudo d'abord au Du de Louino, pièi transmesso pèr aquéu à la biblioutèco Mazarino, èro avalourado, dison, à 80,000 franc.

Eh ! bèn, perqué à la Chambro noun s'atrouvarié pas un group de deputa pèr demanda que se faguèsse, autour dis Antico de Sant-Roumié, dins lis ermas e lis óulivié que recuerbon li rouino de la vilo de Glanum, lou cavamen que vai se faire alin sus lou plaçage de la vilo de Dèlfe ? Emé pas 30,000 franc, se metrié à jour, óutro li quatre tèmple signala pèr M. Gilles, tout aquel clapage d'óujèt precieus de tout merço, acata dins la terro au tèms di Sarrasin e que lou Païsan, à Sant-Roumié coume outro part, designo, de paire en fiéu, pèr lou noun de la Cabro d'Or.

Aro, tant que la lèi – pèr pas sourti de la Prouvènço li óujèt d'art antique que se ié pòu descurbi – noun es pas rendudo encaro, vau belèu mai, en atèndènt,

PROSO D'ARMANA

leissa Glanum enseveli... Au-mens, quand nous anan espaça vers lis Antico,
nous soubro lou plesi de sounja que marchan sus de frountoun de tèmples, subre
de coulounado iounico o dourico, subre de Vènus blanco amourrado dins terro,
e que la Cabro d'Or jais souto nòsti pèd.

(Aioli, 17 mars 1891)

LOU SÈTI DI BAUS

TRADICION BAUSSENCO

Au tèms de la guerro di Sarrasin, tóuti li plaço de Prouvènço èron toumbado uno après l'autro entre li man d'aquéli cafèr. Lou soulet castèu di Baus tenié lou cop encaro. Mai lou prince Girofle, emir de Coustantino, l'assiejavo despièi sèt mes, e li paùri Baussen esquicha sus soun roucas, avien acaba si viéure, escoula l'aigo de si cisterno, e, noun avien plus qu'à bada e mourir.

Lou valènt prince Ugue, segneur di Baus, avié bèn fa crida, sus peno de la vido, que chascun aduguèsse sus lou plan de Castèu lou pau de blad o de prevèndo que ié soubravo encaro. Mai degun avié rèn pourta. Touti lis òrri èron vuege. Adounc se faguè lou fur; e, van trouva, au founs d'uno baumo, uno vièio qu'avié 'n porc em' encaro uno eimino d'òrdi.

Lou Counsèu de guerre s'assemblè; e, counsiderant qu'un porc em' uno eimino d'òrdi repartí entre tant de moundre pèr egalo pourcioun acò'ro un gran de mi dins la gorjo d'un ase, deliberèron de douna l'òrdi au porc, e pièri de traire aqueste sus l'ènnemi.

Ço que faguèron. Lou porc aguènt manja l'òrdi, l'aduguèron sadou à la ribo dóu bàrri, e'm' acò lou debaussèron dins lou camp di Sarrasin. Aquèsti courreguèron pèr vèire qu'èro acò, e, demourèron espanta de trouva 'n porc, toumba di bàrri, emé l'òrdi que sourtié de soun vèntre creba. Lou celèbre Girofle, emir de Coustantino, acampè si capitani e ié parlè coume eiço-d'eici :

« D'abord que li Baussen fan manja l'òrdi à si porc, de long-tèms riscon pas d'èstre pres pèr famino; e, coume eici fai caud, que, d'aiours, lis Arlatenco se dèvon bravamen languir de ous revèire, e, que pièi vèn en òdi de coucha sus lis agarrus, m'es avis de plega bagage. »

Li Sarrasin cridèron à la babala! e, la memo niue, levèron lou sèti.

(*Arm. Prouv.*, 1874)

LOU QUITRAN

Un jour, un bastidan passavo emé soun ase sus lou quèi de Marsiho, ounte li calafat bruscon li bastimen e lis enquitranon.

— Hoi! dis, mai coume vai que ié bouton de pego, i bastimen de mar?

— Es pèr fin qu'anon plus vite, respoundeguè 'n calafataire.

Lou bastidan pensè 'n moumen, pièi venguè coume eiçò:

— Iéu, ai aqui un ai... que n'auié proun besoun, que ié faguèsson ansin.

— Sarié pas lou proumié, apoudeguè lou galejaire; e pourrias prouficha; la pegouliero es pleno. Vous coustarié pas mai.

— Talounas pas, coulègo?

— Assajas, e veirés se part pas coume un fouletoun...

— Amor que costo rên, riscan pas gaire d'assaja.

E lou bon asenié adus soun ase à la pegouliero.

— Aussas-ié la co, faguèron li calafat.

Lou bastidan ausso la co, e flòu! emé l'escoubeto de brusc, i'empagon, tout bouiènt, un tassèu de quitran bèn dins lou tapanari.

L'ase, moun ami de Diéu, partiguè coume un diable, pensas vèire!

L'ome bramavo; - O! O! arrèsto-te, Blanquet!

Mai lou bourrisco, ah! pas mai! landavo eilalin à perdo de visto: bèn tant que l'asenié, cregnènço de lou perdre, toumbo si braio à la despachado, e crido en virant l'esquino;

— Lèu, de pego! lèu! se me n'en boutas ges, l'ase me quihe se l'agante!

(*Arm. Prouv.*, 1873)

QUATRENCO GARBO

LOU BENEDICAMUS

La sorre Peirounello tenié 'n pichot pensiounat d'uno quingeno de chatouno, e n'avié bèn siuen, lou jour emai la niue.

La bravo mourgo, tóuti li matin, pèr reviha li fiheto, venié sus la porto dóu dourmitòri, picavo dins si man : cli-cla, cli-cla ! e pièi cridavo : *Benedicamus Domino !* e li pichoto, destressounado, de respondre vitamen : *Deo gratias !*

Lou vèspre, sus li vuech ouro, elo li menavo jaire. Mai sorre Peirounello se couchavo qu'a dèss ouro, après agué resseguì tóuti li dourmerello, pèr vèire, uno pèr uno s'èron bèn acatado.

E veici que n'i 'avié uno, d'aquéli chatouneto, que trovavo toujour couchado d'abouchoun, la figuro escoundudo contron lou matalas, e foro dóu linçòu, tout descubert, lou tafañari. Alor, la bono mourgo, l'acatavo plan-plan ; e l'endeman de-jour, la reprenié d'aquelo abitudò.

Mai la pichoto respoundié :

« Madamo, quand dourmèn, sabèn pas ço que fasèn. »

Talamen que la sorre avié bèu l'acata e la charpa de-longo, li reprimendo ié fasien rènn.

Alor que faguè la mourgo ? Uno niue, d'aise, s'avanço de la brèssò ounte la luno èro dins soun plen, e pièi, de la man drecho : flin-flan ! flin-flan ! sus lou tafañari !

Li quatorge chatouno, en se fretant li parpello, cridèron tout-d'un tèms : *Deo gratias !*

— Pancaro, mis enfant, pancaro, diguè la sorre. Dourmès, dourmès !... »

Mai l'autro, aquelo de la luno, diguè pas *Deo gratias*.

E, pèr entendre dire, la leiçoun ié serviguè.

(*Arm. Prouv.*, 1888)

REMOUSTRANÇO DI BIÒU DE LA CAMARGO

*A Moussu lou Menistre de l'Interiour
Morituri te salutant*

EICELÈNCI,

Pèr uno circulàri en dato dóu 4 de setèmbre 1873, avès defendu li courso e coumbat de biòu, à l'estiganço qu'aquel espetacle brut acostumavo li Prouvençau à la visto dóu sang e tendié à-n-acarnassi lou pople dóu Miejour.

Acò's toujours la memo isòri: li Prouvençau soun de brutau, soun d'enrabilia, soun de sòuvage. Sèmblo, de vous entendre, qu'an tua paire e maire... Dirias pas que li Pasisien soun d'eisèmples de vertu?

Coume aquel arrestat nous pertoco grevamen, e coume es aparènt, Moussu lou Menistre, que de maniacle e de manèfle nous an carga auprès de vous e nous an acusa de crime banaru, venèn emé respèt, mai pamens emé forço, –coume counvèn en de brau negre – proutesta contro vosto dicho.

Car sian li tau de la Camargo, aquéli famous brau marin, aquéli celèbri brau negre, que jamais a dounta ome que porto capèu, que batèn la palun desempièi que lou mounde es mounde e que pasturgavian sus le mountiho de la mar avans que sant Lazare e li Sànti Mario aguèsson desbarca sus la coustiero de Prouvènço.

Nous acuson de barbarié, de brutalige, de meichantiso. Demandas-ié, à nòsti gardian, se jamai embanan li gènt que nous fan rèn; demandas i Mirèio de la Camargo e de la Crau se nous arribo pas de manja dins sa man lou tros de pan signa o la flour de cabridello; entrevas-vous i cavalot que païsson emé nautre dins la planuro salancouso, se jamai i'avèn cerca reno se si blanc defoun jogon pas tranquilaman emé nòsti vedèu negre.

Un eici, un eila, escampiha pèr lou campèstre, desbroutant plan-planet lis engano grasseto, virant li bano au giscle quand lou maïstrau boufo, o bèn esvedela souto uno tamarisso, nous countentan, Moussu, de regarda passa lou Rose, en trasèn de lieun en liuen quauque bram malancounièu.

Soulamen, à la longo, aquelo vidasso enueio... Mai quand vesié lou làngui

nous faire badaïa, eiça quand vèn l'estiéu, lou gardian à chivau acampavo la manado e nous disié: «Mi brau, s'anavian faire uno curso, amoundaut, en Prouvènço? Un pau de roumavage vous escarrabihara.»

E' m'acò li plus fort, li plus valènt se presentavon; menavian emé nautre quàuqui poulidi vaqueto, e lou dountaire en tèsto, gasavian dins lou Rose, galoi coume de pèis. Au galop, dins la niue, coume un escabot de diable, poussejavian sus li camin. Venian à Tarascoun, à Bèu-caire, à Barbentano, à Bouiargue, Eimargue, Estesargue, Massihargue... Pertout ounte anavian èro uno fèsto: li biòu, li biòu! li biòu! e tóuti, paure e riche, masclun o femelan, nous courrien à l'endavans en nous fasènt la bèn-vengudo.

Oh! li bèllis abrivado que se dounavo en Arle! S'avias vist, Moussu lou Menistre! Aqui de des que i'a, quatre ou cinq cènt cavalié, emé si ficheiroun à l'arcoun de la sello, nous veniens querre en palun. Pièi coume arribavon em'aquelo noblo escorte, nous abrivavon à galop sus l'esplanado de la Lisso. Ah! qu'acò 'ro galant! Li biòu, li cavalié, li gardian e lou pople, tout acò tresanant, ardènt, apetega, prenié lou vanc ensèn en bourjounavo autour di bàrri: èro uno revoulunado, un escaufèstre, uno foulié que fasié gau de vèire! Tou lou moundre avié pòu e tóuti voulïen i'èstre...

Mais lou plus bèu, Moussu, èro pièi dins lis Arenò. Es pas que noun sachés, Moussu lou Menistre, que lis Arenò d'Arle e aquéli de Nîmes, soun estado bastido pèr faire courre li biòu... Ah! coume brihavian dins lis Arenò.

*La porto es duberto :
L'esquino cuberto
D'un vòu de varoun,
La bèsti ferouno
Sort de soun androuno
E part dins lou round.*

Milo amatour, li mai ardit, li mai fenat, li mai escarrabiha, nous enviroonavon leù pèr leva la coucardo.

Mai lou flo de riban que pourtavian i bano, èro pas que que siegue de lou veni touca.

*Dins sa curso adrecho
Un, de la man drecho,
L'arrapo la co ;
Sus lou tafanàri*

PROSO D'ARMANA

*Dóu negre bestiàri,
L'autre mando un cop.*

Aqui li rasetaire, si que nous amusavon, quand nous lampavon davans en fasènt lou raset emé sa lambrusquiero!... Oh! pèr fin que siguèsson, li ternen de Camargo èron sis iue lusèn e si baneto en miejo-luno, tenient tèsto, un soulet, à touto l'escarrado...

Quand voulían farceja, pièi zóu! à l'imprevisto partian sus lou mouloun, e, moun ami de Diéu! li falié vèire courre aquéli bràvi Prouvençau! Quau debanavo d'eici, quau mourrejavo d'eila... Nous fasien viéuta dóu rire.

Es pas faus que de-fes quauque sauto-regolo o pataras de francihot reçaupié soun cop de bano; mai acò vau pas lou dire, e la foulo cantavo emé l'auboi de Nîmes:

*S'aguèsse reste dedins soun oustau.
La bano dóu biòu i' aurié pas fa mau*

Vrai que li gardian, entre que nous vesien la cagno, nous tancavon dins lou mourre quàuqui cop de ficheiroun. Mai esternudavian, nous lipavian lou sang, e acò revihavo coume uno sinso de taba.

Ço que i'avié de laid, tenès, sabès ço qu'èro! la courso à la bourgino. E li Tarascounen èron fort pèr acò nous bandissien pèr li carriero de l'endré, en nous tirant e péu-tirant e mestrejant emé la cordo.

D'autri fes, Moussu lou Menistre, — e veritablamen eiçò 'ro magnifique, — la jouinesso prouvençalo nous venié rèndre vesito sus li bord dóu Vacarés.

Ero li jour de grand ferrado quand se toumbo e se marco li bouvachoun sôuvage. Un vièi gardian qu'a de leituro, nous a di qu'un nouma César de Nosto-Damo parlavo ansin d'aquelo fèsto de l'an 1600:

« Dans la Camargue, des combats de taureaux sauvages se voient presque tous les ans aux ferrades des jeunes troupes, ou costumièrement toute la plus galante, brave et choisie noblesse de la cité se trouve. »

Vesès dounc pèr tout acò, Moussu lou Menistre, que li coumbat e courso de biòu, au liò d'èstre de tuo-gènt e de carnalage, soun au countrati de jo noble e d'eisercice masculin ounte li calignaire venien se leva la rampo e s'acoustuma au dangié.

E aro, dimenche e fèsto, lou jouvènt, noun sachènt plus que faire de sa pèu, anara s'etuba, béure de verdalo e se pourri lou cors dins li cafè, li tourno e li

tubet... Pièi, Moussu Lou Menistre, quand voudrés de bon sôudard, lis anarés cerca, se voulès, dins l'Arabio.

Revenen. Quant à nautre, la lèi fai lou semblant de nous voulé proutegi, mais couneissèn l'estè. Un cop que li gardian nous poudran plus faire courre, veiron, despietadous, arriba li bouchié que nous ensucaran lis un après lis autre... quand embanan un ome, acò's la barbarié; quand li bouchié nous tuon, es la civilisacioun.

Que li biòu rous d'Auvergno, –aquéli gargamèu que se laisson engreissa pèr vous fourni de carbounado, – subigon un tau sort, se coumpren: es de bestiau. Mai nàutri, li biòu negre, nous aprivadaran pas... Es pas di qu'uno niue, brau, anouble, doublen, ternen, vaco, junego, noun cabussen pas tóuti dins la Mar de Prouvènço e noun naden vers Barcilouno, e vers Valènço l'espagnolo...

Belèu nous negaren dins lou gou dóu Lioun; mai, Moussu lou Menistre, tant de fichu pèr tóuti!

Morituri te salutant.

Pèr la bouvino camarguenco:

LOU CASCARELET.

(*Arm. Prouv.*, 1874)

L'AVARE DE PEINIÉ

Lis avare de Peinié soun renouma. Un cago-prim d'aquel endré, un jour, ausiguè dire que n'i avié à Pue-Loubié un mai estrechan qu'eu, e, se disié: « Viedase! fau que lou vague vèire: l'espargne es uno sciènci que jamai n'en poudès jamai trop saupre. »

Escambarlo soun ase e vèns à Pue-Loubié.

— Bon-jour, coumpaire.

— Bon-jour, coumpaire.

— Siéu d'aquí de Peinié, faguè lou Peinieren, e coume ai aussi dire qu'erias proun abarous, vous siéu vengu trouva pèr aprene, se pode, quaucarèn à vosto escolo.

— Pamens, à Peinié, lou degaion pas! respoundeguè l'autre avaras. Mai anen, estremas voste ase, que manjaren un mousseloun.

E, acò di, pren un gavèu, lou bouto sus lou plot, e, mé lou fauci lou copo au mitan.

— Qu'anas faire d'acò? diguè lou Peinieren.

— D'aquéu gavèu, coumpaire, n'i'a la mita pèr voste bèsti; l'autro sara pèr deman, en cas que couchés...

E' m'acò, se van entaula.

L'ome de Pue-Loubié sort d'un tiradou crassous uno sieto embrecado emé quàuquis óulivo, seco, mis ami de Diéu, coume de peto de cabro.

Enterin aquéu de Peinié desboutouno si braio, e, s'assèto, parlant sèns respèt, à quéiu nus sus la cadiero...

— Mai, cridè l'autre, qu'anas faire? vous cresès dins un pouciéu?

Lou Peinieren respond:

— Ah! moun bèl ome, se noun fasiéu ansin, i'a lou mens quaranto an qu'aquésti braio sarien gausido.

— L'ami, bon bèn vous fague! repliquè l'autre avare, en estremant li quatre óulivo dins lou tiradou gresa; iéu, noun ai rèn à vous aprene, n'en sabès mai que iéu. A-Diéu-sias!si

(*Arm. Prouv.*, 1874)

LA FAVETO

I

Un brave gentilome uno fes se maridè, e aguè sèt bessounado. Uno à cha uno, pèr enanti sa famiho, vendeguè tóuti si terro, e, noun ié restè plus que lis iue pèr ploura. Me troumpe, ié demouravo uno favo, uno bello e grosso favo que, dóu tèms de sa drudiero, avié triado sus lou mouloun.

Lou bon vièi noble aguè l'idèio de metre en terro aquelo favo. Cerquè dounc un banastoun, l'empliguè d'un fumeras que sis enfant avien pourri, e, ié semenè la favo.

Au bout de tres jour plen, la favo sourtiguè e lou vièi ié cantè :

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto !*

E veici que la favo trachiguè à visto d'iue, jitant de grèu, de brout, de fueio e de branqueto, qu'èro uno benedicioun. E lou vièi toujour cantavo :

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto !*

E la favo escalè, escalè, escalè talamen que s'aubourè pereilamount enjusqu'au cèu.

Adounc lou gentilome mountè sus la faveto, e, de branco en branco, de branqueto en branqueto, arribè jusqu'au paradis. Em' acò piquè à la porto...

Sant Pèire duerb :

« Que demandes? ié dis.

— La carita au noum de Diéu! pèr ma mouié, pecaire, e mi pàuris enfant que van mouri de fam!

— Que, Jan! venguè Sant Pèire, aqui i'a 'n paure que demando... Es que dins l'oustau de Diéu ni se manjo ni se béu: que ié pourrian douna?

— Tè, ié faguè Sant Jan, avèns enca la napo que serviguè pèr la Cenado: douno-ié se la vòu. »

Adounc Sant Pèire vèn à l'ome :

«Vejaqui uno touaio. Quand aurés fam n'aurés qu'à dire :

“Touaio, expandisse-te!”

Ié trouvarés de que manja. Pièi quand aurés plus fam dirés :

“Touaio, plego-te!”

e se plegara la touaio. »

II

Lou gentilome pren la napo, dis tres fes à-de-rèng :

Retiro-te, faveto,

De branqueto en branqueto !

Em'acò de branco en branco, pèr lou biais de la favo que s'apichounissié, davalò sur la terro e toumba dins un prat. Ero las, lou pauvre ome, e avié la fringalo. S'assetè sus la ribo, pausè la napo au sòu, e' m'acò diguè :

“Touaio expandisse-te!”

Quatecan, d'esperelo, s'expandiguè la touaio que destapè 'n repas mounte fumavo, pèr miracle, tout ço que i' de bon e de meïou ; soupo, boulit, roustit, pèis, perdigau, lebraud, pastissoun, vin boucha, counfimen de touto meno, basto, un repas de noço.

Lou brave gentilome se repatiè coume se dèu, rendeguè gràci au bon Diéu : pièi, sadou e countènt, faguè replega la napo, e s'aubourè en se disènt : « Aro, pòu plòure ! li pichot e la femo van pas mau se regala ! »

Or, coume s'aubourado, entendeguè souna 'n trignoun.

« Te faguè, la campano sono lou proumié de la messo. Es bèn juste de i'ana. »

E caminè vers lou vilage que noun èro liuen d'aquí. Soulamen :

« Aquelo touaio, dis, m'embarassarié. Que pensarien li gènt s'intrave dins la glèiso em' uno touaio souto lou bras ? La fau pausa en quauco part. »

III

Intro dounc à l'aubergo e fai :

«Tenès, vès, mèstre! rejournès-m'aquesto napo. Me fau ana à la messo, la prendrai de-retour. Soulamen, ié digués pas : Touaio, expandisse-te.

— Que voulès que i' anen dire aqui! replico l'oste. Vous la rejougneiren, anas, sigués tranquile!»

Mai tant lèu lou paure ome aguè vira lou pèd, l'oustesso curiouso vèn ansin à la napo :

Touaio, expandisse-te!

E quatecant la napo s'estendegùè souleto en desacatant, tout ferigoula, un mouloun de plat, de viéure resquist, e, de dessèr de touto meno que cridavon : manjas-me!

— Ma bello, diguè l'oste en embrassant sa femo, nosto fourtuno es facho ; empougnaren aquesto touaio – que dèu èstre fadado – e quand l'ome vai tourna, n'i'en dounaren uno autro, que lou couneira pas. »

Tant fa, tant va. Après la messo, lou brave gentilome revenguè querre sa napo. N'i en baièron uno autro que prenguè sènso mau pensa e regagnè soun oustau, afeciouna que se pòu pas dire.

IV

E de quaranto pas de liuen :

«Anen, mouié! amen pichot! ié cridè, avèn de pan! avèn de vin! aquest cop, lou bon Diéu ajudo... »

E lou bon gentilome pausè la napo sus la taulo. La femo e lis enfant, anequeli, pecaire! badavan à l'entour.

Touaio, expandisse-te!

Mais la touaio bouleguè pas.

Touaio, expandisse-te!

Ah! pas mai, lou paure ome aguè bèu crida : Touaio, la napo restè morto e vuejo coume avans.

« Manjeiras, acabaire! cridè la femo amaliciado, laisses creba de fam ta femo e tis enfant, emai encaro te trufes d'éli...

Ié fauguè béure tout acò. Urousamen la vao èro enca verdouletto, aqui, dins lou banastoun.

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalè, mai, plus auto que li blad, plus auto que lis aubre, plus auto que li nivo...

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalè jusqu'eilamoundaut au cèu. L'ome ié mountè dessus, e' m'acò de branco en branco, de branqueto en branqueto, ajougneguè lou paradis.

V

« Pan! pan! à la porto. »

Sant Pèire vèn durbi:

« Hòu! es tu? que demandes mai?

— La carita, au noum de Diéu, pèr ma monié, pecaire! e mis pàuris enfant!

— Que, Jan! diguè Sant Pèire, aquéu paure ome es mai aqui. S'es leissa prene sa napo... Aro, que ié fau donna?

— Tè, ié faguè Sant Jan, i'a l'ase de sant Jousè qu'a cènt an rèn que de dimenche... se ié baiavian? »

Adounc Sant Pèire diguè au vièi:

« Vaqui un ase, l'ase Cago-peceto. Auras que de ié dire: Ase, cago de peceto, e, te n'en fara tant que n'en voudras. »

Noste ome péu-tiro l'ase, lou cargo à la cabro-morto, dis très fes à-de-rèng:

De branqueto en branqueto
Retire-te, faveto!

E, de branco en branqueto, redescènd sus la terro.

Ah! que se languissié d'èstre eiçavau!

Entre touca lou sòu, vitamen pauso l'ase, se ié vèn bouta darrié, e'm'acò, pèr un pau vèire :

Ase, cago de peceto !

L'ase aussè la couëto, e, brrrrrr ! larguè 'no petarrado de pèço flame-novo, d'or e d'argènt dóu pus fin, qu'en dindant s'amoulounavon, e qu'au soulèu trelusis-sien.

« N'i'a proun ! n'i'a proun ! l'ome diguè. »

E coume la messo tourna-mai sounavo, n'acampè qu'un parèu pèr se pas trop carga e se gandiguè de-vers lou vilage.

VI

Intro mai au lougis de la proumiero fes :

« Mèstre, bèn lou bon-jour ! voudrias m'establa moun ase ?

— Eh ! perqué noun ?

— Soulamen, i'anés pas dire : Ase, cago de peceto !

— Eh ! voulès que digue, aqui ? repliquè l'oste. Vous lou vau afena, em'acò pas mai. »

Mai, entre que lou vièi aguè vira lou pèd, l'oste fai à l'oustesso :

« Ve, acò's l'ome de la touaio. Soun ase –bouto, vai, –dèu èstre un ase masc. »

E' m'acò l'oste diguè :

Ase, cago de peceto !

Brrrrr ! uno petarrado de bèlli pèço novo barrrulè pèr l'estable. Vitamen l'oste e sa femo, alucris, esbalauvi, acampon li blanqueto e li rousseto à cha grafado...

Pièi van escoundre l'ase dins un outro establarié ; e quand lou pauvre vièi re-tournè de la messo n'i'en baièron un autre à la plaço dóu siéu.

L'ome de la faveto encambè lou bourrisco, e, countènt coume un rèi, espèrounè vers soun oustau.

Coume arribado, de quaranto pas de liuen :

« Anen, mouié ! anen, pichot ! courage ié cridè, qu'aquesto dè's, d'or e d'argènt iéu vous n'aduse à jabo ! »

La femo, lis enfant courron à l'endavans de l'ase.

« Metès-vous-ié darrié pèr aparta soula la co ! »

Quand tout acò fuguèron lest: «Ase, cridès lou noble, cago de peceto!»

Brrrrrr! uno petarrado que lis envisquè tóuti. Mai, aquest cop, pecaire! èro ni d'or ni d'argènt!

«Manjeiras! acabaire! gourrin! bramè la femo, laisses creba de fam ta femo e tis enfant, emai li vènes escarni!...i!»

VII

Lou pauvre marrit retournè mai à la faveto, e tres cop ié cantè coume à l'acoustumado:

De branqueto en branqueto

Escalo, ma faveto!

E la favo ecalès coume à l'acoustumado, e lou pauvre marrit retournè mai pica à la porto dóu bon Diéu!...

«Pan! pan! à la pourteto!»

Sant Pèire vèn durbi:

«Sièis mai aqui? vènes en òdi... An, que demandes mai?

—La carita au noum de Diéu!

—Que, Jan, veguè sant Pèire, s'es mai leissa rauba soun ase. Que poudèn-ti ié cerca?

—Porge-ié, diguè Sant Jan, la barro de Sant Cristòu, qu'es aqui darrié la porto.»

E Sant Pèire diguè:

«Te, bounias, vaqui uno barro: quand quaucun te pourtara nouiso, n'auras qu'à dire: Barro, barrejo!

—Gramaci, diguè lou vièi. E disènt à la favo:

De branqueto en branqueto

Retiro-te faveto!

venguè mai retoumba au vilage de l'oste.

—Mèstre, bonjour, diguè. Vau leissa ma barro aqui, dóu tèms que vau à vès-pro... Vous recoumande tant soulamen de pas ié dire: Barro, barrejo!

—Acò sufis, repliquè l'oste.»

Pièi quand siguè deforo:

«Aquéu vièi tambourin, venguè 'n sin à sa femo, es aquéu de la touaio e de

Cago-peceto... Sa barro, –bouto, vai, – dèu avé mai quauco vertu. Assajen-la, pèr un pau vèire :

Barro, barrejo ! »

Ai ! ai ! ai ! la barro s'aubouro, e, bourrin-bourrant, tarabin-tarabast, bacello d'eici, tabasso d'eila !... ai ! de mi cambo ! ai ! de ma tèsto ! l'oste, l'oustesso courrien en bramant. E vague la barro de barreja subre !

Anè bèn que l'ome tournè lèu de vèspro. Coumandè tout-d'un-tèms lou repaus à sa barreto, emé pache e coundicioun que ié rendrien la touaio emai Cago-peceto.

Barro, barrejes plus !

Ié rendeguèron tout, Cago-peceto emai la touaio ; e lou bon gentilome, enfin riche e puissant, au bout de si souvèt, se retournè à soun oustau, donnè la repeis-sudo à sa famiho, recroumpè tout soun bèn amai forço autre encaro, e counvidè la vesinanço à-n-un festin espetaculous : iéu que i'ère, bèn chiquère, l'endeman pièi m'envenguère.

(*Arm. Prouv.*, 1874)

LOU MISTRAU

De dire que lou mistrau es un veritable flèu e que nous fai forço mai de mai que de bèn, crese pas que fugue uno causo bèn dicho, e la provo d’eiço-d’eici es que, tre que rèsto quinge jour de boufa, seigue en estièu, siegue en ivèr, lèu-lèu que tout lou mounde se languis que boufe.

« Un pau de vènt terrau ! » dis l’Arlaten en souspirant quand lou mes de Juliet dardaio sus li garbo. – Un pau de tèms dre ! » dis lou Sant-Roumier, quand la plouvino ié rabino si plantun. « Uno briguetto d’auro ! » dis lou Coumtadin, quand li plueio d’autouno ié nègon si semenat. – « Uno bono largado de mistrau ! » crido lou pescadou que lou Levant retèn dins li calanco.

Pamens se pòu pas dire que lou Mistrau fague gens de mau : tau prat, tau plab, tal òrdi, talo bargelado, qu’aurien agu quatre emai cinq pan d’autour, s’èron esta à la calo, restaran, pecaire ! ras de sòu, gansouia que soun de-longo pèr aquèu capoun de vènt ; taus amourié que jitarien de pivèu d’uno cano de-long, taus aubre fruchau que s’espalcarien souto la frucho, restaran arrascassi, espeia e abasima que soun pèr aquéli grand boufado.

E pamens aquèu qu’a fa lou mau i’a long-tèms peréu qu’a fa lou remèdi. Mai lis ome, sian tant daru ! La mita dou tèms fasèn coume aquèu que cercavo soun ase e que i’ èro dessus.

Avès jamai vist aquèu bèl autre loungaru, aut que-noun-sai, que bandis peramount dins l’èr blu sa ramo fougouso, negro e pounchudo, e que ié dison un ciprès ? – Eh ! bèn, Prouvençau aquel aubre, Diéu l’a fa esprès pèr vous !

Ges de païs que ié vèngue tant bèn coume en Prouvènço, ges de païs que ié fugue tant necite. Avès un flo de bèn que l’aigo e lou soulèu ié rajon pèr la gràci de Diéu : lou liéume, la graniho e la frucho ié vendrien pèr despié, s’avien soulamen un pau de calo.

Pas mai qu’acò ? – Croumpas vitamen de plantun de ciprès de tres an, o à pau près : plantas-lèi emé sa mouto, en drecho ligno, de dous pan en dous pan, de-pèr-d’aut e tout-de-long de vòsti terro ! – Fasès-ié de-per-darrié uno sebisso morto, pèr que l’avé li rousigue pas en estènt jouine.

Dins dès an, mis ami, aurés un bàrri de verduro que ni vènt, ni tron, ni grelo pourran lou trepana ; li cardelino ié vendran nisa pèr delice ; tout ço que semenarés, tout ce que planterés sara dous cop plus bèu que noun èro davans. D’agrioto,

PROSO D'ARMANA

de poumo, de blad, de meloun, de pero di burrado emai di troumpo-cassaire, n'aurés à rifle, n'aurés à n'en vos? ve-n'en-aqui.

Mais ço que i'a de plus bèu, es aquéu camin de fèrri que vous li vendra querre à vosto porto pèr li carreja plus vite que lou vènt sus li marcat de Paris e de Loundre!

Esperés dounc pas lou quicho-clau!

Marsihés, plantas de figuiero! Gènet de-z-Ais, reclausès lis óulivié! Brignoulén, insertas li pruniero! Selounen, rebroundas lis amelié! Barbentanen, fumas li pesseguié! Cabanen, fasès de pourreto! Castèu-Reinarden, aguès siuen di poumo d'amour! Sant-Roumieren, arrousas li merinjanos! Cavaïounem, semenas de meloun! Mazamen, acampas lis agroufioun! Cujen, acatas bèn vòsti tapero! Cucuroumen, crestas vòsti coucourdo! Pertusen, vantas vòstis pòrri! Gènt dóu Ventour, cavas vòsti rabasso!

Travaïas, prenès peno, boulegas li mouto, e rapelas-vous bèn qu'au tèms que sian, vau mai emplega si terro que sis ami!

(*Arm. Prouv.*, 1855)

CINQUENCO GARBO

LOU NIS DE BÉULÒLI

Lis Arenò de Nimes sabès coume soun auto : la rèino d'Anglo-Terro me proumetrié sa fiho emé de milioun dins soun faudau, que m'asardariéu pas de mounta sus la cimo e de farandouleja sus lou crestén. Rèn que de ié pensa, me sèmblo que siéu lourde e que cabusse, de tèsto proumiero, pereïçavau sus li calado.

Lou pouèto Reboul, –qu'à si moumen, noun desdegno de faire bando emé lou Cascarelet– me recountavo que, dins sa jouïnesso, avié counegu 'n gandoun mai courajous que iéu.

Aquéu marrias, –quand me parlas dis enfant!– escalavo aperamoun au bèu bout dis arenò, e galoupavo tout à l'entour dou cengle, e fasié l'aubre dre 'mé la cambareleto bèn sus lou releisset. Jujas un pau soun paire, quand vesié de causo ansin ! soun amo ié tenié pas d'un fiéu.

Li reprimendo e li voulado, rèn avançavo rèn ; dès cop la semana, lou pichot escamandre anavo eilamoundaut faire tintèino entre lis arpo de la mort.

Un jour, despacienta, lou paire ié lampo après, mounto sus lou rebord dóu precepice, aganto l'enfant pèr li pèd, e, lou brandoulejant, de tèsto pouncho, dins l'abime :

— Ié vendras mai sus lis Arenò ? ié cridavo furious, ié vendras mai ?... ié vendras mai ?... Tout en un cop lou pichot se revessino e ié fai emé sang fla :

— Abeissas-me 'n caro un pau, moun paire ; vese un nis de béulòli qu'an li péu fouletin !

Dins l'istòri d'Esparto ai jamais rèn legi d'intrepide mai qu'acò.

(*Arm. Prouv.*, 1862)

DOUS MOT DE CRIHOUN

Noste brave Carihoun,—qu'es vuei quiha en Avignoun sus un pèd-d'estau de glòri— un bèu jour que pregavo davans un crucifis, disié :

« Ah ! Segnour, se ié fuguèsse esta ! vous aurien pas crucifca. »

Un autre cop que i'ensignavon à dansa, lou mèstre de danso ié venguè :

« Plegas, recules !... »

— N'en farai rèn, diguè Carihoun.

Carihoun pleguè jamai et jamai reculè. »

Tallement des Réaux, que racontò la causo, ajusto eiçò : *Se peut-il rien de plus gascon ?*

(*Arm. Prouv.*, 1868)

LOU PESOU E LA NIERO

Lou Pesou 'mé la Niero anèron buscaia. La Niero qu'es escarrabihado, aguè pulèu fa soun fais, e ié diguè au Pesou: - Iéu me vau bouta proumiero, farai la soupo.

Lou Pesou despoundeguè: - Bouto-te proumiero.

E la Niero partiguè. Entre arriba, taiè la soupo; mai en la trempant, adieu! toubmè dins la cuiero, e se neguè. Quand lou Pesou retourno e qu'intro dins l'oustau, sono la pauro Niero:

— Niero! Niero, ounte siés?

Mai gens de Niero. S'avanço plan-planet, e que vai vèire! l'oulo au mita de l'oustau, e la Niero, pecaire! ennegado dins la cuiero!

Alor se descounsolo, e se bouto à crida:

— Niero, ma bello Niero! Niero, ma bello Niero!

La Porto ié venguè:

— Mai de-que ploures, Pesou?

— Vos pas que ploure? la Niero s'es ennegado!

— Ah! bèn, alor, diguè la Proto, iéu me vau desgounfouna.

E 'm'acò, brin! bran! La Porto se desgounfouno.

Venguè lou Pijoun:

— Hoi! Porto perqué te desgounfounes?

— Vos pas que me desgounfoune?

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

E iéu que siéu desgounfounado.

— Ah! bèn, alor, diguè lou Pijoun, iéu vau derraba ma bello co. E 'm'acò lou Pijoun, cra! se derrabo la co.

Venguè la Font:

— Mai que, Pijoun, perqué derrabes ta bello co?

— Vos pas que derrabe ma bello co?

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que tant l'a plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

E iéu ai derraba ma bello co.

—Ah! Bèn, alor, diguè la Font, iéu me vau agouta.

E 'm'acò, ai! ai! ai! ai! la Font s'agouto.

Venguè l'Ome abéura soun chivau :

—Mai, bello Font, perquè t'agoutes?

—Vos pas que iéu m'agoute?

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

Lou Pijoun a derraba sa bello co!

E iéu me siéu agoutado.

—Ah! bèn ,alor, diguè l'Ome, iéu me vau jita au sòu de moun chivau.

E 'm'acò, pataflou, ! l'Ome se jito au sòu.

Venguè la Femo querre d'aigo pèr pasta :

—Mai, L'ome, perquè vous jitas au sòu?

—Voules pas que me jite au sou!

Le Niero s'es ennegado!

Lou pesou que l'a tant plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

Lou Pijoun a derraba sa bello co!

La Font s'es agoutado!

Iéu me siéu jita au sòu de moun chivau.

—Ah! bèn, alor, diguè la Femo, iéu vau traire ma pasto au porc.

E 'm'acò, zóu! la Femo trais sa pasto au port.

Venguè lou Fournié cerca la poustiho :

—Mai, la Feme, sias folo de traire vosto posto au porc!

—Voulès pas que trague ma pasto au porc?

La niero s'es ennegado!

Lou Pesou qui l'a tant plourado!

La Porte s'es desgounfounado!

Lou Pijoun a derraba sa bello co!

La Font s'es agoutado!

L'ome se jita au sòu de soun chivaux!

E iéu ai tra ma pasto au porc.

PROSO D'ARMANA

—Ah! bèn, alor, diguè lou Fournié, iéu me vau empala...
E 'm'acò, dins lou quiéu, zan! se lardè sa palo.

(Arm. Prouv., 1873)

LA PETICIOUN DU LIMOUSIN

Li Limousin an passa de tout tèms per avé bon apêtis: *pas tant bon, un pau mai*, es soun prouvèrbi. Coume lou Limousin es uno terro maigro e que lou blad i'es rare, lou pan, autre tèms subre-tout èro un manja requist. Vaqui perqué se dis: Manja de pan coume en Limousin. Uno fes, à Limoge, un massoun veguè soun manobro que, pèr ou rebouli, trempavo soun courchoun dins la gamato dóu mourtié:

— Pichot, cridè lou mèstre, crese que te fas gourmand! Counpanajo-te, Saint-Marsau!

En l'an de gràci 1371, un papo Limousin que ié disien Gregòri XI carguè la tiaro en Aviguoun. Ravi de la nouvello, si coumpatrioto partiguèron en embassado pèr lou benastruga. Lou soubeiron Pountife li reçaupè praciousemene pièi ié demandè, avans de li chabi, ço que poudrié faire d'agradiéu pèr éli.

— Saint Paire, adounc faguèron, lou Limousin es paure, lou sabès; iè rendrias grand service, se i' acourdavas, pecaire! dos recolto de blad pèr an.

Lou papo respoundeguè:

— Vous lis acorde, vous lis acorde... Mai, mis enfant, à-n-uno coundicioun es que farai lis an de vingt-e-quatre mes.

(*Arm. Prouv.*, 1870)

LA PROUPRETA DIS ARLATENCO

I

Li femo d'Arle soun celèbro, d'eivi à bèn liuen, noun soulamen pèr sa bèuta, mai pèr sa proupreta, proupreta de la persouno coume de l'abitacioun. I'a ges de vilo en Franço ounte lis oustan siegon tant bèn tengu, tant met e tant lusènt.

L'Arlatenco, chasque jour, lavo e freto soun sòu, e, tóuti li semano blanchis au la de caus lou dedins e lou deforo de sa demouranço. Aqui lou lié, la taulo, l'armari, li cadiero, lou pestrin, lou gardo-raubo, soun de-longo cira, soun de-longo courous que sèmbelon de mirau; lis eisino de couire, escaufo-lié, peiròu, calèu, casseto e bro, ié beluguejon coume l'or, e la mendro ferramento, desempièi la paletto enjusqu'à la grasiho, briho coume l'argènt.

Es aqui, se pòu dire, lou poun d'ounour, la glòri de nòsti Arlatenco; e, aquelo abitudò, passant di maire i fiho, vèn de liuen. I'aurié rèn d'estounant que n'en soutiguèsse meme lou subre-noun d'Arle lou Blanc que pourtavo, aquelo vilo, au Mejan-Age.

Mai veivi une aneidoto, veritablo, istourico, que mostro en perfecioun l'ourguei que l'Arlatenco plaço dins lou netige. La tiran d'uno revisto que se publico en Arle, souto la direicioun M. M. L. Martin. E. Fassin, P. Isac e P. Boschet e qu'a pèr titre *le Musée*.

II

Dins un coumbat navau que lou Comte d'Estaing liéurè is Anglés, lou 16 de Juliet 1779, fuguè tua sus lou veissèu dóu rèi, la Prouvènço, un marin d'Arle noumma Pèire Bernat.

Coume sabès, d'aquéu tèms, èro li capelan que tenien li registre di neissènço e di decès; e naturalamen, lou mortuorum de Bernat arribè vers moussu Costo qu'èro lou curat de sa parròqui. Lou brave moussu Costo enregistrè la mort: pièi se faguè 'n devé d'ana pourta éu-meme la marrido nouvello, emé li counsoula-cioun de sa paraulo caritouso, à la paure véuso – que ié disien Mariano Caboto.

—Noste Segne te counserve, ma paure Mariano! ié faguè lou vièi curat! Vène t'anouncia, pecaire! quaucarèn de bèn trriste... Noun an pas tort de dire:

PROSO D'ARMANA

Mouïé de mariné
Ni maridado ni mié...

Mai, lou bon Diéu es mort... Que fuguen sus terro, que fuguen sus mar, nous fau tóuti i' ana...

—Houi! que venès me dire? plan ié faguè la femo, belèu moun ome es mort?

—O Mariano, plouro! Toun paure ome es esta tua.

—Chut! moussu lou Curat, au noum de Diéu, chut! chut! me parlés pas mai d'acò... Vès, lou sang, la souspresso, l'esfrai, lou mouvemen... Revenès dins vue jour m'aprendre la nouvello, revenès que dins vue jour. Vous n'aurai bèn d'oubliacioun!

Lou bon curat coumprenié gaire acò-d'aquí; mai pamens, respetous de la doulour de nosto véuso, proumeteguè de reveni au bout di vue jour di, e la leissè...

III

Mai que fai Mariano? Lèsto coume un ancèu, cour vers la fretarello la mai abilo dóu quartié, e ié dis:

—Ma mîo, vène, que netejaren un pau. E 'm'acò, tout-d'un-tèms, bèu vue jour à-de-rèng en risènt e cantant coume se rèn noun èro, lavo que lavaras, ciro que ciraras, freto que fretaras! Vague l'òli dóu couide! Mîo! porge lou bresié, lou safras, l'areno fino; mîo, baio-me lou bou, la ciro jauno, lou recou! Un cop de counsòudo aquí, un cop d'escoubeto eila! Basto de la cadaulo jusqu'au trau de l'eiguié, de la coco à la moco, e di cafîò fin-qu'au cremascle, tout, ma fisto, es escura, esmera coume uno perlo.

—Aro, se diguè Mariane, Moussu Costo pòu veni...

Moussu Costo revenguè:

—Noste Segne te counserve, ma pauro Mariano! faguè mai lou brave prèire, vène t'anouncia, pecaire! que toun paure ome es mort...

Mariano jîtè un crid que tout Arle l'ausiguè.

—Grando Santo Vierge! Moun bèl ome es mort! Mai, que farai? que devendrai?... Ai!...

E lis iue tout en plour e li man sus la tèsto, en se descounsoulant e se despoutenant, quilo cènt misericòrdi. Tóuti li vesin s'acampon, tóuti li coumaire courron, la carriero s'emplis davans l'oustaut de Mariano.

PROSO D'ARMANA

—Mai, acò's-ti poussible? Ma bello coumpagno! Iéu te veirai plus! Que sort malurous! Ah! n'en farai pas moun proun! Ai! ai! ai! ai!

—Pauro Mariano! disien li vesin entre éli; mai vous-àutri l'aurias di que si-guèsse tant lisqueto? Regardas aquel oustau; luis coume un cocot, ié manjarías au sòu!...

—Acò's uno femo d'ordre...

—E, boutas, de la bono...

—Ié fau pas leva soun dre; es l'oustau lou mai courous de touto la Rouqueto.

A travès de si lagreno e se sis estrambord, Mariano vesié, Mariano entendié tout, e vous laisse à pensa coume se deleitavo, en vesènt s'espanta la jalousié dis àutri femo. Acoumplido coumediano, Mariano, aquéu jour, plourè soun dòu coume de dèu, e s'acampè l'ounour d'être la mai prouperto de la Rouqueto d'Arle.

(*Arm. Prouv.*, 1870)

SIEISENCO GARBO

LOU MARRIT OSTE

I

Sabès que lou bon Diéu, emé Sant Pèire e Sant Jan, de-fes fan sa tournado sus la terro pèr puni li marrit e recoumpensa li bon. Un jour dounc que Noste Segne, em'aquéli benurous, varaiovo en aquest mounde, intrèron dins uno aubergo pèr prene soun repas.

E quand aguèron dina, lou bon Diéu diguè à Sant Jan :

— Pago, Jan.

— N'ai pas 'n sòu, diguè sant Jan.

E se virant de-vers sant Pèire, lou segnour ié fai peréu :

— Pago, Pèire.

— N'ai pa 'n sòu, diguè sant Pèire.

E alor lou bon Diéu mandè la man en pòchi, e sourtiguè 'no bourso pleno de louvidor. N'en baiè un à l'oste, s'aubourè, e s'enanèron.

II

Mai pas pulèu èron deforo, l'oste fai à sa femo :

— As vist aquelo bourso ? oh ! queto bourso ! rènn que de louvidor, de louvidor en or !... Se i'anave leva ?

— Diéu t'engarde, miserable ! sa femo ié diguè.

— Eh ! saumo, laissez faire. Aquel or trelusènt me fai boumbi lou sang, nosto fourtuno es facho... Li vau arresta. E 'm'acò, lou gusas pren un acóurchi, vai se metre à l'espèro à la crousiero dóu camin, e coume lou bon Diéu pareiguè 'mé si coumpagnoun, l'oste ié part dessus, emé soun coutèu à la man, e ié crido : Arrestas ! la bourso o la vido !

Mai n'avié pas bada que lou bon Diéu lou toco de sa man poudèrouso, e lou tremudo en ase... L'oste, en un vira d'iue, devenguè 'n ase rouge, un gros ase pelous, aurihu, tout basta e bèn encabestra.

— I, diguè lou bon Diéu.

E l'ase filè davans e li tres benurous ié mountavon dessus un pau chascun, quand èron las.

III

Veici que, pèr camin, au bout de quauque tèms, van rescountra'n paure móunié que plegavo lis esquino en pourtant un sa de blad, e que susavo à gros degout en quichant lou pounç sus l'anço.

Noste Segne ié venguè :

— Mai, paure ome, pecaire ! en carrejant ansin vòsti sa sus l'espalo, vous anas relassa ! Pourrias pas croumpa 'no bèsti ?

— Certo, avès proun resoun, lou móunié respoundeguè. Mai coume voulès faire, quand avès ges d'argènt ?

Lou bon Diéu ié diguè :

— Voulès que vous louguen aquest ase ?

Lou móunié pausè lou sa regardè lou bourristo e diguè :

— Vole bèn, se cantas pas trop aut, — car pèr un ase, es un bèl ase !

Noste Segne alor ié dis :

— Vous lou lougaren per sèt an : tòuti li jour que Diéu a fa, metrés un sòu duns uno bourso, em'acò, fin di sèt an, nous dounarès pèr pago ço que i' aura dedins.

— Ato ! lou móunié faguè, poudès pas èstre mai resounable.

— Vès, soulamen, lou bon Diéu apoundeguè, vous avertisse d'uno causo : aquel ase manjo rèn. Se nourris que de regardello. Tóuti li fes que bramara, arraparés un barroun, e zóu ! sus lis esquino ! N'es pas besoun d'autro pitaço pèr ié donna de flamboueso.

— Acò sufis, brave ome ! lou móunié respoundeguè. E 'm'acò, se derrabant quaùqui péu de la barbo, li jité au vènt, coume se fai, en cridant :

Pacho

Pacho

Cènt escut pèr la desfacho !

E emmenè l'ase au moulin.

IV

Ah ! moun paure bardot ! n'aquè de cop de barro ! Durant sèt an de tèms tóuti li fes e quanto bramavo la fam, lou móunié agantavo un bastoun de quatre pan, e sabavo dur...

Basto, quand li sèt an fuguèron acoumpli, lou bon Diéu passè au moulin :

— Veniéu querre moun ase, dis, emé lou salàri que sian esta d'acord.

— Moun non, rèn de plus juste, lou móunié respoundeguè. Aquest avié fa fourntuno, jujas! em 'un ase ansin que manjavo que de regardello e travaïavo coume un cifèr! paguè rubis sus l'ounglo la soume qu'à cha sòu s'èro acampado dins sèt an. Noste Segne la prenguè, agantè l'ase pèr la caussano, em' acò s'en venguè, emé sant Jan e sant Pèire, tout dre à-n-aquelo aubergo ounte uno fes avien dina.

— Bon-jour, la femo! ié diguèron à l'oustesso, belèu nous couneissès plus? Es nous-àutri que passerian, i'a sèt an... vous rapelas pas?... Memamen, qu'en sourtènt, à la crousiero nous arrestèron.

— Ha! l'oustesso cridè, bràvi gènt, es vous-autre. Diéu vous lou doune, lou bon vèstre! Mai, vès, à vous bès dire, despièi lou jour que dinerias eici dins moun lougis, ié dèu avé sèt an, m'es arriba que de malur. Degun vèn plus à moun aubergo, moun ome es despareigu...

— Voste ome? diguè lou bon Diéu, es aqui sus la porte. L'oustesso sort e sauto dins li bras de soun ome à quau noste Segnour avié rendu sa formo.

Lou bon Diéu d'avancè, e ié diguè à l'oste:

— Eh! bèn, te servira la leiçoun que t'ai douna? saras brave, aro?

— Ah Segnour, cridè l'oste en toumbant à geinoui, perdounas-me, perdounas-me!

— Tè, diguè lou bon Diéu, vaqui aquelo bourso: es l'argènt qu'as gagna dins li sèt an de penitènci. E, que fague un bon usage! car l'argènt, pèr que flourigue, fau lou gagna, noun lou rauba.

E 'm'acò l'Autisme, sant Pèire emé sant Pau, s'esvaliguèron.

(*Arm. Prouv.*, 1876)

UN MOT D'UN ARCHEVESQUE D'AVIGNOUN

Un archevesque d'Avignoun, qu'ai óublida soun noum, èro pichot de taio emai un pau gibous. E, la proumiero fes que faguè sa tournado dins soun dioucèsi, dounant à drecho e à gauchò sa santo benedicioun, i'aguè 'no bravo femo que se boutè à dire :

—Mai quet archevesque nous an manda? Ai! moun Diéu! qu'acò's pichoutet!

Lou bon archevesque l'ausiguè e faguè à la femo en ié moustrant sa gibo :
Emai gibouset, emai gibouset!

(*Arm. Prouv.*, 1876)

LA RÉSSO

LEGÈNDÒ PROUVENÇALO

Dòu tèms de sant Jòusè, la rèssò èro panca couneigudo. Li fustié, à soun usage, n'avien que la destrau, lou coutèu e l'escaupre.

Un jour que sant Jòusè èro sourti de sa boutigo, lou diable, qu'èro pèr orto, intrè pèr tafura e foutimateja.

E 'ma'acó, lou leidas vai vèire dous coutèu que lou paure sant Jòusè se n'en servié pèr alisca lou bos que fustajavo.

Lou sacre maufatan arrapo li coutèu, e'm'acò pin! pòu! li pico lamo contro lamo e lis embrèco tout-de-long.

Quand aguè fa aquéu bèu travai s'escoundeguè darrié la porto, e esperè lou vièi fustié pèr s'escalassa e se trafu de sa coulèro quand tournarié dins sa boutigo.

Sant Jòusé rintro, e, quand vèi si coutèu breca d'qaueo maniero :

— Quan diable, m'a fa 'co? dis... E pièi :

— Santo de Diéu, dis, tè! uno bono idèio...

Aganto alor un di coutèu, l'entravèssò a-n-un trou de bos, e cri, e cra! e zingue! e zangue!

La rèssò èro enventado!

Lou sant ome de Diéu rendeguè gràci au Segnour; e lou traite Banaru, nè coume un panié trouca, s'esbignè dins l'infèr emè la co entre li cambo.

(*Arm. Prouv.*, 1878)

LOU NIS DE TOURDRE

Alàri de Gigoundas, un cadèu que coumençavo d'avé lou péu fouletin, anè se counfessa. E quand aguè fini de dire, lou capelan ié vèn :

— Anen, moun enfant, rapello-te bèn...

— Moussu lou curat, me rapelle plus.

— An! vai, agues pas crento, digo tout ço que sabes...

— Eh! bèn, moussu lou curat, perqué vous fau tout dire, sabe un bèu nis de tourdre!

— E moute es aquéu nis?

— Es dins l'óuliveto de cadet Ferrut à l'aubre cinquen de la segoundo tiero; li pichot an li bon canoun, va èstre flame.

L'endeman de matin, sabe pas coume vai, d'enfant que varaiavon ansiguèron li tourdre e gastèron lou nis; e quand lou paure Alàri venguè vèire si tourdre, plus de nis!

— Mais, quau m'a pres moun nis? quau a gasta moun nis? cridavo lou duganèu. Oh! sacre noum d'estiéu! ié pòu avé que moussu lou curat...

Basto, Alàri, l'an venènt, se tourna counfessa, e lou prèire ié fai coume à l'acoustumado :

— An rapello-te bèn, e digo tout ço qu'as fa.

— Moun paire, ai fa 'no mestresso...

— Pèr te marida?

— Eto mai. Pèr que voulès que fugue?

— Acò vai bèn!... E quau es aquelo mestresso?

— Ah! Couqin de goi! pas tant badau de vous lou dire! L'an passa vous counfisère que sabiéu un nis de tourdre, me prenguerias moun nis... Se me preniais ma mestresso!

(*Arm. Prouv.*, 1878)

JAN RENÒSI

Jan Renòsi, un jour que coutejavo tout bagna de susour, peréu trempé d'escumo, Diéu l'atrouvè que renegavo à se despoutenta.

« Eh ! qu'as, Jan ? ié venguè Noste-Segne amistousamen.

— Quau, tron de Diéu, brave ome, voulès pas que s'encagne ! Laboura au souleias, tout lou sant-clame dóu jour, emé dos garço de bèsti que fan que mousqueja !...

— Dóumaci menes trop plan ! coucho plus vite, moun enfant, e mousquejaran pas... Tè, garo un pau, que fague un vai-e-vèn, e, veiras...

Sènso mai dire, Noste-Segne aganto l'estèvo dóu coutrié, coumando la Moureto, aguïouno lou Roubin : vaqui moun couble que boumbi e part coume lou vènt ; la terro s'ecalofa, poussejo, se darbouno, e, dins un virad'iue l'estublo es acabado.

— Sacre couquin de goi ! Jan cridè coume acò, poudès vous dire un fin bouié ! e vous responde bèn que, d'èici à bèn liuen, degun s'avisara de vous jouga l'anchoïo... Mai, moun ome, acò's pas tout : aro fau de semenço... e' m'acò quau la croumpo, au pre ounte es lou blad ? Li gènt fan gaire crèdi, au sestié, e noun me rèsto, gus de sort ! qu'uno pognado d'erre.

— Fau pas tant-lèu te mancoura, Jan, diguè lou bon Diéu : la Prouvidènci e granda, e Aquéu qu'es amount belèu te mandara.

— Me mandara, me mandara.. Sias mai d'aqueli, vous, que nous abéuron emé de conte ?

Sènso ié replica, l'ounnipoutènt segnour estènd la man dintre l'espaci, e veici qu'uno raisso de bello seisseto d'Arle toumbo unifourmament sus lou gara bèn aplana.

— Acò's proun quaucarèn, Jan Renòsi faguè, mai lou gbin ? lou gèu, la secesso quau li vai, escounjura ? e la pluio, quau la mando ? e lou soulèu, quau n'en respond ?... Quand vous disiéu, bèl ome, que i'a de que se douna au diable...

— Tè, renaire, lou bon Diéu alor ié vèn, vaqui aquéli dos coucourdo : uno es pleno de plueio e l'autro de soulèu, e, fai, n'en bon usage.

Jan Renòsi pren li coucourdo... Diguè pas gramaci. Mai, coupon court, coume sabié mena tout bèn, escampè tant à prepaus la plueio e lou soulèu que jamais s'èro vist uno tant bello recordo.

PROSO D'ARMANA

A la maduresoun, lou bon Diéu passo mai e trovo mète Jan qu'espinchavo soun blad.

—Eh! bèn, coumpaire Jan, aquest cop siés countènt? toun blad me sèmble famous! A lis espigo tierçado, la cambo drecho e forto: es pèr faire d'un trento...

—Ah! teisas-vous, Jan renejè; e se fai uno nèblo que lou brusigue sus planto? e se lou mistralas boufo, que n'espousse la mita?

—Alor, diguè lou Segnour, toujours te plagneiras avans d'être batu? Vai querre toun voulame, vai, ome sènso fe! veses pas que lou gran escarcaio l'espigo?

E lou bon Diéu, cuei uno espigo, la friso dins si man e lou gran aboundous e couleur d'or cascaio.

Mai vous cresés que Jan Renòsi, coumoula d'aboundànci, toubè à la fin i pèd de Diéu? Ah! pas mai! Jan Renòsi remiéutejo de-longo, e se plan que lou blad vai èstre en dounacioun.

(*Arm. Prouv.*, 1875)

MOUSSU SAUVAIRE-BARTOUMIÉU

Moussu Sauvaire-Bartoumiéu, ancian représentant is assemblado naciounalo, que vèn de mouri aquest an, èro forço poupulàri e meritavo de l'èstre. Es esta, se pòu dire, lou darrié deputa de Prouvènço qu'en vesitant sis eleitour ague emplega publicamen e patriouticamen, la lengo prouvençalo, Aro nòsti deputa soun un pau plus fièr qu'acò : emai vagon champeira au founs di bourg e di bourgado li voues demoucratico d'aquéu bon e brave pople que parlo prouvençau, creirien de se desounoura en ié disènt uno resoun dins lou lengage dóu païs. Es vrai que pèr acò, sarien proun embarrassa, car la mita dou tèms, li candidat que nous presenton es de gènt de Paris o de Lioun o bèn dóu diable, que counèisson pas mai li besoun de la Prouvènço que ço que li counèissèn, éli. Mai lou pople embarluga pèr li journau que fan chaplachòu, li noumo ribounribagno, e,

*Paure, renaras,
Paure, pagaras.*

Pèr reveni à Moussu Sauvaire, aquéu digne Prouvençau – èro d'Aubagno – en 1848, coume voulié se faire nouma, faguè lou tour di Bouco-dóu-Rose en arengant lou pople dins sa lengo. Un jour qu'èro à Tarascoun finiguè soun discours coume seguis :

— E aro, o Tarascounen, que vous ai di ço que me pènze, e coume entènde lou gouvèr, voudriéu qu'à voste tour me diguessias ço que desiras, pèr fin que posque l'óuteni, se me fasés l'ounour de me douna vòsti sufrage.

Alor la moulounado faguè si roudet, e li Tarascounnen, entre éli se counseïeron ? Lou pople d'aquéu tèms mourdié pancaro bèn à la dragèio soucialo, ço que noun l'empachavo d'èstre autant libre coume vuei, e, subre-tout forço plus gai. Basto, au bout d'un moumen, Moussu Sauvaire Bartoumiéu remountant en tribuno diguè :

« Eh ! bèn, avès pensas, Messiés ? Queto es la causo que demandarai pèr vous ? un canau, un camin, uno levado contro Rose ? Vès, parlas libramen e digas ço que voulès .

E 'm'acò, tóuti d'uno voues, Li Tarascounen cridèron :

— Voulèn uno curso de biòu ! »

(*Arm. Prouv.*, 1876)

LA LÈBRE DÓU PONT DÓU GARD

LEGENDO PROUVENÇALO

Lou pont dóu Gard emé ouns triple rèng d'arcado que s'encavaucon eilamont lis uno lis outro, es un di plus bèu travai que i'ague dins lou mounde. E pamens dison que lou diable lou bastiguè dins uno niue...

Veici l'istòri :

I'a quau saup quant de tèms la ribiero de Gardoun, qu'es uno di plus traito e rabènto que i' ague, noun se passavo qu'à la gafo. Li ribeiren de l'aigo se diguèron un jour de ié basti un pont. Mai lou mèstre massoun que s'èro carga dóu pres-fa, n'en poudié pas veni à bout. Entre qu'avié jita sis arcado sus lou flume, venié 'no gardounado, e pataflou ! lou pont au sòu. Un vèspre sus tóuti lis autre que, morne e tout soulet, regardavo de la ribo soun travai afoundra pèr la ràbi de Gardoun, cridè dessespera :

— Fai li tres cop que recoumence : maugrabiéu de ma vido ! l'aurié de que se douna au diable...

E' m'acò, pan ! lou diable en sa presènci pareiguè...

« Se vos, ié diguè Satan, iéu te bastirai toun pont e te responde d'uno, que, tant que lou mounde sara mounde, jamai Gardoun l'empoutara...

— Vol bèn, diguè lou massoun. E quant me faras paga ?

— Oh ! pau de causo : lou proumié que passara sus lou pont, sara pèr iéu...

— Vague, diguè l'ome.

E lou diable tout-d'un-tèms, arpatejant e banejant, derrabè à la mountagno de tros de roco espetaclous e bastiguè 'n moustre de pont coume jamai s'èro vist.

Enterin lou massoun èro ana vers sa femo pèr ié counta lou pache qu'avié fa 'mé Satanas.

« Lou pont, is, sara fa deman à la primo aubo. Mai acò 's pas lou tout. Fau qu'un paure marrit sa dane pèr lis autre... Quau voudra èstre aquéu ?

— E, dabau, iè venguè sa femo, adès i'a' no chino qu'a cass'a'n lebraud tout viéu Aganto aquéu lebraud, e deman, à pouncho d'aubo, bandisse-lou sus lou pont.

— As resoun, repliquè l'ome.

PROSO D'ARMANA

E aganto lou lebraud, tourno au rode ounte lou diable venié de basti soun obro, e, coume l'angelus balançavo pèr souna, bandis la bèsti sus lou pont. Lou diable qu'èro à l'espèrè eila de l'autre bout, aparò, afeciouna, la lèbre din sous sa... Mai, en vesènt qu'èro uno lèbre, l'arrapo emé furour, l'empego contro lou pont, e coume l'angelus dindavo d'aquéu moumen, lou marrit esperit, en jitant milo escoumenge, s'aproufoundis au founs d'un gourg.

La lèbre, desempièi, se vèi encaro contro lou pont.

E vaqui perqué se dis que li femo an troumpa lou diable.

(*Arm. Prouv.*, 1876)

LI PENITÈNT

Li penitènt de Malausseno, blanc e gris, fasien un an li Rouguesoun. En passant li bourgado, li blanc davans, li gris darrié, un gau mal-avisa travessè la proucessioun ; e m'acò, pèr lou coussaia, un bastounié di blanc piquè sus lou cacaraca, pan ! e lou tumbè rede.

Ni quant vau ni quant costo, un di penitènt blanc l'amaguè soto soun àbi... E li penitènt gris, qu'avien vist lou cop de tèms, se meteguèron à canta :

*Penitènt blanc
Que sias davans,
Tapas au mens la co, que se vèi tant !*

Mai li penitènt blanc perdegueron pas la noto, e ié faguèron aquest respons :

*Penitènt gris,
Que l'avès vist,
N'en digués rên :
Lou manjaren tóuti ensèn.*

(*Arm. Prouv.*, 1880)

LI SEGNE-GRAND

Nòsti rèire, en verita, manjavon pas lou pan tant blanc coume nous-autre. Enjusqu'à l'âge de 20 an, pourtavon, la plus-part, ni capèu, ni soulié, ni debas, ni gravato. Un abihage de cadis ié duravo quaranto an. De tèms en tèms avien la famino, souvènti-fes la rougno, la rasco e la veirolo, e de fes que i'a, la pèsto... Enfin ié mancavo pas d'abus de touto merço.

Mai pamens, uno causo que devèn avoua, es que pourtavon sa misèri forço mai gaiama que nous-autre noste drudige. Risien, coume se dis, à l'oumbro d'un calèu; dansavon tout l'iver pèr se leva la fre; passavon sa jouinesso à-n-aprene de cansoun e li vièi disien de conte. Pièi, touto fes e quanto que i'arribavo quauque auvàri, zóu! avien un prouvèrbi e quauco galejado pèr bandi la malancounié. Acò coustavo gaire e desfachavo li mai renous.

S'uno chato avié pòu de veni lentihouso en anant au soulèu, si cambarado ié disien:

*Li lentiho
Soun pèr li fiho,
Li cop de bastoun
Pèr li garçoun.*

Quand venié lou dina, que lou paire destapavo, pèr eisèmple, un plat de jaisso, se quaucun dis enfant fasié la bèbo, la meinagiero disié:

*La jaisso,
Quau la vòu pas, la laisso.*

E acò di, chascun avalavo sa sietado. Se dins lou blad i'avié de vesso, ah! risco pas que la levèsson, car lou paire disié:

*La vesso
Fai la pasto spesso.*

PROSO D'ARMANA

Se lou pan èro cendrous, e que l'on avisèsse de lou rasclà' mé lou coutèu, vous venien severamen :

*Noun es pas bon crestian
Quau noun majo de cèndre uno eimini pèr an.*

Se vous plagnas dóu pan que fuguèsse trop dur :

*Lou pan dur
Fai l'oustau segur.*

E se lou pas èro pousi : « Lèves pas lou mousi, tout acò vous cridavo, que fai trouba d'argent. »

Se le cousino fumavo e que vous estubessias, vous cantavon en risènt :

*Fum, fum, barbarèu,
Vai toujours vers lou plus bèu.*

E pièi se troubavias voste lié gaire moui, vous avien respoundu :

Lou lié dur fai la taio drecho.

Talo èro, i'a cènt an, e meme i'a cinquanto an, l'educacioun dóu pople. Acò lis engardè pas, nòsti paire e nòsti grand, de teni targo bravamen, vint-e-cinq ans de tèms, contro l'Europe entiero, e de quiha noste drapèu alin sus li clouquié de tóuti li capitalo. Nous trufen pas d'éli !

(Arm. Prouv., 1882)

JAN DE LA VACO

I

L'an dóu gros ivèr, que lou Rose s'arrapè e que la fre tuè tout, lou pauvre mounde soufriguè forço. Jan de la Vaco emé sa maire, que demouravon en bastido, n'avien plus rèn pèr manja, ni pèr éli ni pèr la vaco, e la vièio diguè à soun drole :

« Jan te faudra ana vèndre la vaco.

— Maire i'anarai... E quant n'en demandarai ?

— Oh ! ve, la laisses pas à mens de cènt escut. Emai fugue un pau maigro, es encaro uno bravo bèsti, e vau bèn aquéu pres. »

E 'm'acò, Jan de la Vaco partiguè de soun mas, couchant la vaco devant éu, e anè bousca chabènço. Marcho que marcharas.

II

E 'm'acò, en passant vers li Fraire Menoun, que soun couvènt èro long dóu camin, se capito que l'Abat d'aqueli counventiau se permenavo davans la porto en legissènt soun breviàri.

« Paire, ié cridè Jan, voudrias pas croumpa 'no vaco ? vous la baie pèr cènt escut...

— Uno vaco ! uno vaco ! respoundeguè lou Priéu (qu'èro un gros galejaire) vos dire bessai uno cabro ?... Cènt escut uno cabro ! siés un pau carivènd !

— De-que parlas de cabro, emai de cabro ? diguè Jan, vesès pas qu'es uno vaco ?

— Acò-d'aqui uno vaco ? ié repliquè lou mouine en sourtènt sa tabaquiero, mai crese que vos talouna ? Pèr uno cabro, certo, es uno bello cabro ; mai jamai de la vido la faras passa pèr vaco.

— Aquelo tubo, cridè Jan, aquelo d'aqui tubo ! Mau sacre noum d'estiéu, me prenès dounc per un bedigas ? quand voulès jouga que fugue uno vaco ?

— Te jougarai, diguè lou Priéu ço que voudras... E, tè, anen pas pu liuen : l'anan faire juja pèr li fraire dóu couvènt : s'afourtiisson qu'es uno vaco, te la

pague à cènt escut: mai se dison qu'es uno cabro, coume es la verita, perdes la cabro emai l'argent.

— Va! diguè Jan, Petard de noun de milo! Fau vèire se siéu bòchi o se lou vène: tène l'escoumesso. »

Acò di, intron au Couvènt, butant la vaco davans éli.

III

Lou Paire Priéu en fasènt semblant de rèn, douno lou mot à si counfraire, e, quand li mouine soun acampa, éu iè vèn coume eiço :

« Fraire, veici un ome que nous vòu vèndre aquelo bèsti; soulamen sian pas d'accord sus la naturo de l'oujèt; éu encaro qu'es uno vaco, e iéu mantène qu'es uno cabro... »

— Ho! ço es poussible? venguèron li counventiau en s'escarcaiant d'ou rire. Arregardas li bano emai li pouso: pèr uno cabro, certo, es uno bello cabro... mai jamai res dire qu'es uno vaco.

— Eh! bèn? diguè lou Priéu, li entèndes, coulègo? li Fraire te coundanon, as perdu l'escoumesso... Fraire embarras la cabro!

— Ai perdu, diguè Jan, Sacre tron de pas Diéu, de miliard de noum de couquinas de diable! ai perdu ma bello vaco!... Eh! bèn, aro, siéu pas poulit? Ai! quento ramounado me vai douna la vièio! e n'aura pas tort... »

IV

E lou pauvre Jan de la vaco, nè coume un panié trauca, à soun mas d'entournè sènso vaco e sènso argènt.

« Aquéli felibustié aquéli bregand de mouine, que lou tron curèsse, ié diguè à sa maire, m'an-ti pas fa jouga, coume acò, coume acò, e m'an-ti pas escoufia la vaco! »

E de fiéu en courduro, en trepejant e sacrejant, ié racountè lou cop de tèms.

« Vai, vai! assole-te, moun pauvre Jan, diguè la vièio: l'empourtaran pas en paradis, ié rendren pan pèr fougasso, e pato pèr aguïo... Escouto-me bèn: sables de-que fau faire? te fau abiha 'n damo, escouto-me bèn; bouta souto ta raubo, un barroun d'euse, escouto-me bèn; ana demanda de-vèspre la retirado au Paire Priéu, escouto-me bèn; e pièi ié fiha 'no rousto, tant que n'en poudra pourta, d'aqui-que raque li cènt escut.

— Acò sufis, ma maire. »

V

Jan de la Vaco s'abiho en damo, rejoun souto sa faudo un rabatun de quatre pan, e'm'acò, balin-balant, vers soulèu enintra, se presènto à la porto de l'abadié di Frai Menoun.

Lou Paire Priéu se permenavo, coume èro sa coustumo, en legissènt souns breviàri :

« Bèn lou bon vèspre, Paire ! ié vengué Jan de la vaco. Siéu uno pauro amo que vau en roumavage au grand Sant-Jaque de Galiço, e siéu lasso, siéu lasso, vès, que n'en pode plus ! Se poudias au noum de Diéu me douna la retirado ; farias, vous asseure, uno carita requisto.

— Oh ! voulountié, Madamo, ié respondegùè lou Priéu. Intras, intras vous dise ; sian eici pèr recata li bràvi gènt que soun dis la peno. »

E vaqui Jan de la Vaco estrema dins lou couvènt. Acò vai bèn.

Quand li mouine an soupa, e que fuguè di l'oufice, tout acò s'anè coucha ; e, ma fisto, dins la niue, quand li Fraire roupihavon, Jan de la Vaco se lèvo plan, intro dins la chambro dóu Reverènd Paire Abat, en ié toumbant dessus ié met lou badaïoum, sort soun rabatun d'èuse, e eici sian ! zóu sus li costo !

« Baio-me mi cènt escut, ié venié 'n tabassant, que siéu Jan de la Vaco ! mi cènt escut ! mi cènt escut, capouchinas-de-Diéu ! o te roumpe la carabasso. »

Lou Paire, –vous laire vèire– destressouna pèr aquelo espoussado, ié fague signe, au clar de la luno, d'ana durbi un tiradou. Jan de la Vaco arrapè si sòu ; pièi, lou barroun en l'èr, se faguè recoundurre à la porto dóu Couvènt, e prenguè d'aquelo erbo.

VI

« Eh ! bèn, l'anciano ! quand siguè de retour, ié cridè à sa maire, –lis a raca li cènt escut ! Quento amalugaduro, moun pauvre barbabou ! Podon l'agouloupa d'uno pèu de mouton ! Te i'ai garça 'no rousto, que, se noun es countènt, sara pas resounable !... Acò i'apprendra, ma bello, de se trufa dóu paure mounde.

— Moun fiéu, es pas lou tout, alor ié dis la maire (qu'èro uno vièio couquino) : anieue te ié fau tourna. Abiho-te coume un charlatan de plaço, –escouto-me bèn ; porto mai lou barroun souto ta roupo : ié semoundras i mouine, –escouto-me bèn – d'enguènt pèr gari li plago ; te faran intra ; e quand saras soulet dins la chambro dou Priéu, endorso-lou mai de cop, d'aquique te rènde la vaco.

— Ma maire, acò sufis, respoundegùè Janet. »

VII

Jan de la vaco sènso perdre de tèms, s'abiho en triaculaire; e, eiça vers jour fali, vai passa davans la porto di Fraire Menoun:

«Quau vòu d'enguènt? de bon enguènt, pèr souda tóuti li plago? d'enguènt, d'enguènt!

Lou pourtié dóu couvènt duerb vitamen la porto, e ié vèn discretamen:

— De-que vendès, brave ome?

— Fraire, siéu enguetié: vende de voun pèr charma li marrit mau. Ai de poumado pèr lis agacin, ai d'òli rouge pèr li coupaduro, de graisso de marmoto contro li doulour, e subre-tout d'enguènt pèr tira li macaduro: un baume soubeiran, oh! que baume! la man de Diéu!

— Té, diguè lou pourtié, lausa sié Diéu! acò vèn bèn au rode: avèn noste paire Abat qu'en se destressounant pèr veni à l'oufice, a barrula dins lis escalie.. En estènt qu'es un pau grèu, s'es tout ablasiga. Sabèn pas coume a fa, soun cors es qu'uno plago... Se poudias lou soulaja, — es eilamoundaut que fai qu'un crid, — farias aqui une bello curo!

— Se lou pode soulaga, disès? uno simplo toumbaduro?... Vous n'en responde, Fraire! Menas-me-ié tout-d'un-tèms. Menon Jan de la Vaco à la chambro dóu Paire Priéu.

— Soulamen vous óusserve, ié fague i mouine que lou menavon, que moun enguènt es un pau cousènt... Se, pèr asard, quand aurai voun lou Paire, l'entendias brama estas siau! prouvara que lou baume fai efèt. »

VIII

E 'm'acò Jan s'embarro dins la chambro dóu malaut.

«Eh! bèn, Paire, ié vèn, adounc sian un pau doulènt?

— Ah! moun fiéu, siéu abasima! en m'abrivant, aquest matin, pèr ana canta matino, ai-ti pas barrula de la viseto?

— Bon! poudias vous tua... An! levas un pau oste àbi, diguè Jean de la Vaco, moustras-me aquéli boudougno, e vous li vougneirai. »

Lou paure Priéu, pecaire! adounc quito sa raubo, e reviro l'esquino de-vers Jan de la Vaco.

Aquest aganto mai soun tabaioun de quatre pan, e te l'alongo, mis ami, coume s'avié pica sus un ase jardin.

«Rènde-me ma vaco, moustre! o se noun te fau passa lou goust dóu pan: siéu Jan de la Vaco!

—Ai! de ma pèu! ai! de mis esquino! Fraire, secours! cridavo lou Paire Abat, m'escourtegon, m'escabasson!

—Anen, bon! disien li mouine eilavan dins la clastro, parèis que lou baume fai efèt: deman lou reverènd s'escarrabihara.

—Ma vaco! fasié Jan, capouchinas de Diéu, me la rèndes ma bello vaco?

—Misericòrdi! te la rendrai: laissez-m'esta, au noum de Diéu, diguè lou paure Abat. Te la rendrai, te la rendrai! Jan de la Vaco faguè molo; lou reverènd Paire Priéu durbiguè la pourtelo, e cridé i counventiau:

—Rendès-ié, rendès-ié sa vaco. Fraire, e laissas-lou parti, qu'aquel ome es un Cifèr, e nous veirié la fin de tóuti.»

IX

Jan de la Vaco reprenguè dounc sa vaco, e à l'estable l'entournè:

«Maire, vaqui la vaco!»

—Oscò! diguè la vièio. Vai, siéis un bon pitouet! mai soulamen es pas lou tout... Aro, sabes que i' a? te fau faire au pulèu uno femo de paio, la pendoula au saumié, eila, au founs de la cousino, e pièi, un pau plus tard, te dirai ço que rèsto à faire.

—Acò sufis! ma maire! lou carementrant sara lèu lèst.»

X

A l'abadié di Frai Menoun enterin tiravon de plan.

«Es egau, disié Lou Priéu acò se pòu bèn dire d'enguènt de t'amerito! mai en pamens abouminable qu'aquèu Jan de la Vaco nous fague peta nòsti sènt escut... Fraire veici ço qu'ai imagina: fau carga d'ourtoulaiò li dous miòu dóu couvènt, e ié manda pourta pèr noste jardinié en ié disènt:

—Jan de la Vaco, vaqui ço que vous mando lou Paire Abat di Frai Menoun. Ço qu'es passa es bèn passa; rendès-ié cènt escut, e reçaupès de sa part, en signe d'amistanço, aquilo cargo d'ourtoulaiò.»

Autant-lèu fa que di: lou jardinié cargo li miòu, e part emé soun pichot pèr cerca Jan de la Vaco. Arribèron à soun mas à la toumbado de la niue.

XI

«Bon vèspre, dis, bèl ome! es pas vous que sias Jan de la Vaco?

—Si, si, respoundeguè Jan. Que i'a pèr voste service?

—I'a que lou Paire Abat dóu couvènt di Frai Menoun m'a di de vous adurre aquesto cardo d'ourtoulaio.

—Ah! lou brave ome, diguè Jan, la bono salut! Descargas, estremas vòsti miòu à l'estable, e pièi vendrés soupa 'mé iéu.»

Entre avé descarga e estable li miòu, lou jardinié 'mé soun pichot intron à la cousino e s'asseton pèr soupa. Tout-d'un-cop lou pichot vèn ansin à soun paire:

«Vès, vès, moun paire! i'a no femo penjado au saumié!

—Vrai, cridè lou paire. Grando Santo Vierge! mai qu'es acò, Jan de la Vaco?

—Hòu, respoundeguè Jan, fagués pas atencioun: es ma bóumiano de maire qu'ai penjado de-matin: toujours pissavo au lié... acò, pièi, vèn en òdi.»

Lou pauvre jardinié acabè de soupa emé la petarrufo. L'ase fiche se pensè de parla di cènt escut!

«Un fenat coume acò, se sounjavo éu, qu'a pendoula sa maire pèr avé pissa au lié, es capable de tout. Ounte sian louja, Segnour?»

XII

Basto, après lou soupa, Jan de la Vaco li menè au lié; e quand fuguè sourti, lou jardinié diguè à soun drole:

«Ah! pauvre capounot! douno-to siuen, au mens, aniue, de pas pissa au lié! D'abord que lou gusas a penja sa maire pèr acò, que noun farié-ti pas de nautre?

—Moun paire, sigués tranquile: boutas, m'avisarai.»

E aguènt di sis Ouro, se couchon e s'endormon. Mai lou couquin de Jan, que li tenié d'à ment, pas pulèu vai ausi que fan peta la narro, durbe la porto bèn plan, ié vuejo dins lou lié uno dourgo d'aigo tousco; e passo que t'ai vist!...

Quand noste jardinié, pecaire! se revihò, e que se vai senti bagna:

«Ah! sacre bastardoun, fai à soun drole, sian perdu! Tant coume te l'aviéu recoumanda, marrias, encaro as pissa au lié!... Sian perdu, sian perdu!» Noste plus court es de sauta pèr la fenèstro.

XIII

Urousamen que la fenèstro èro pas auto. Li dous paure marrit santèron eiça-vau, e, coume d'esglaria, tóuti desmemouria, s'encourregèron au couvènt, abandonnant li miòu emé la cargo d'ourtoulaio.

PROSO D'ARMANA

En ansin que Jan de la Vaco, disons, aguè sa vaco, emé bèu cènt escut, emai dous poulit miòu.

(Arm. Prouv., 1880)

SENTENCO GARBO

LI MERINJANO À LA SARTAN

A Paris, lou prouvençau a quàuqui renegat, mai a tambèn si bons ami; e pèr lou manteni, i'a deja tres soucieta que fan proun parla d'éli: aquelo de la Cigalo, aquelo de la Sartan, em' aquelo de Felibre.

Dins aquélis acamp amistadous, se trato li questioun li mai interessanto. Dounaren vuei un pichot comterendu de la darriero reünion di Sartanié. Quau dis sartan dis òli, e quau dis òli, dis ço que vèn en dessus.

Adounc vous troubarés que M. Jùli Uzès, baile di Sartanié, durbiguè la sesiho pèr aquèsti paraulo:

«Ami de la Sartan! m'es avis qu'au jour-d'uei, devrian parla di merinjano. Couneissès tóuti aquéu proudu superbe di jardin de la Prouvènço, que lis Avignonenco apellon de viedase, aquelo frucho subrebello, loungarudo, banarudo e coulour de vióuleto que regalo tout l'estiéu li ribeiroun de la Durènço!... Eh! bèn, fai pas vergougno? à Paris sabon pas lis adouba! E quand parlan de merinjano, aquéli Franchimond respondon de navèu, e, nous rison sus lou nas!

«Vougués dounc, o Sartanié, libramen e à-de-reng, declara vosto óupinioun sus li fricot de merinjano, e m'acò dounaren la plus grando publicita à vòstis esclargimen.»

Lou chivalié Escoufié, redatour dóu Pichot Journau, àlor prenguè la paraulo:

«A Serignan, dis, lou mai que li manjan es fricassado. Veici coume se fai: li refendèn en dous, lis entretaian emé lou coutèu, i' esquichan bèn soun aigo, pièi zóu! dins la sartan, emé de bon òli... Soun famouso!

—A Carpentras, diguè lou doutour Delóume, lis amon miés au tian; n'en fichon de clapas dins un grand lavo-pèd; pièi fan couire acò au four... Oh! queto manjo! vès, vous n'en dise pas mai...

—Au tor, diguè lou musicaire Tèsto, lis adouban en barbouiado, valènt-à-dire que li fasèn roussi, emé d'aïet, de cebo e quàuqui poumo-d'amour, dins uno cassolo... Acò's bon!!

—Perqué parlas de poumo-d'amour, diguè Bechard l'engeniaire nous-autre à l'Islo, poumo-d'amour e merinjano, li facrissèn à la sartan... Mai, que farçun! Vous n'en liparias li det!

—Se m'es permés, lou dóutour Vióulet diguè, de fourni moun avis après

d'ome tant coumpetènt, vous dirai qu'à Maiano, nosti galànti chato lis apreston en bougneto... Parlas de barbouiado, de fraçun e de tian? Se tastavias nòsti bougneto, n'en manjarias tout lou jour!

— Ato, digè M. Jan (aquéu que tèn lou cafède Bado) voulès que vous ensigne pèr n'en manja tout l'an? Nautre, à Sant-Savournin, li coupan à roundello coume lou saussissot; pièi, enfielado, li fasèn seca au soulèu. L'ivèr emé de saussisso, sèmbloon de berigoulo!

— Uno causo, diguè l'avoucat Jùli Gaillard, que vous pode afourti, es qu'en At, moun païs, n'en fan de counfíturo! E, quand uno merinjano, poumpousou dins soun sucre e rousso coume l'or, aparèis sus uno taulo, i'a rèn que fague tant de gau!

— Perdoun, mèste! Gaillard, aqui faguè lou presidènt, crese que sourtès de la questioun; s'agis, en aquest moumen, di merinjano à la sartan... Sian Sartanié o counfisèire?

— Coume! Respoundeguè Sant-Martin, lou deputa, cresès d'avé tout di emé vòsti sartanado? Eh! bèn, nautre à Pertus, li fasèn couire à la matrasso e i'a rèn de meiour. Prenès un bon viedase, lou metès sus la braso sènso ié leva la pèu. Quand es cue, durbès-lou: dedins es blanc coume un ile! boutas-ié de sau, de pebre, em'uno raiado d'òli... acò s'arrapo i rougnoun!

— A prepaus de viedase, aqui-dessus venguè lou felibre Louis Gleize, l'Acadèmi Franceso, dins soun diciounàri, veici coume lou definis: *Terme injurieux qui, dans son origine, signifiait visage d'âne*. E se soun mes quaranto pèr atrouba 'cò!... Prepause à l'assemblado de nouma 'no coumessioun pèr pourta e legi à Madamo l'Acadèmi lou chapitre de Rabelais, ounte trato des bons gros vietdazes de Provence.

— Felibre Gleize, diguè lou Presidènt, aqui anas mai toumba foro de la sartan. Tout ço que pode faire, iéu que n'en tène la co, es de trasmetre vosto delibèracioun à l'Armana Prouvençau pèr la faire counèisse à-n-aquéli arlèri e viedase de Paris, que se creson de tout saupre, e, que fau i'aprene tout!»

(Arm. Prouv., 1880)

LOU RUSTICAIRE

« Eh! bèn, Gervàsi, se fai bèn aquéu tros d'estoublo?

— Moussu, coume lou vèire: en boufant.

— Pamens la terro sèmblo vano... Auriéu pas cresegu que siguèsse marrit à fouire.

— Marrit? disès... sèmblo un bardat, un caladat!... Figuras-vous que vire un roucas au luchet: m'estrasse, me desoungle... Ah! quand venèn au mounde, de quant vaudrié miés que nous guihoutinèsson.

— Oh! tambèn, sabes pas, sabes dounc pas que lou travai es la santa de l'ome?

— Lou travai, disès, lou travai! Aquéu que l'inventè, aurié faugu que l'engru-nèsson, coume un mouteloun de sau, dins un mourtié!

— Mai, moun paure Gervàsi, s'èro pas lou travai, deque manjarian?

— Eh! manjarian de bauco! De-que me garço à iéu!... Mai, au-mens que fuguèsse pas toujours li meme!

— Badalas, vai, prene paciènci: li riche, à l'autre mounde, saran lis ase du paure.

— Saran lis ase di paure... Alor, moussu, poudès prepara vosto bastiero: moustre de sort, de sort, de noum de noum de sort! vous retène pèr lou miéu!

(*Arm. Prouv.*, 1881)

UN DI DOUS FAU QUE PARTE

I

Lou móunié de Canto-Granouio, veici qu'anè se counfessa.

«De-que vous acusas? ié faguè lou capelan.

—Eh! bèn, moun Diéu! m'acuse dóu pecat que, d'abitudine, se coumet dins noste estat. En me pagant de mi man sus lou blad de la pratico, ai pres de fes que i'a, un pau mai que noun se dèu; de-fes dos, de-fes tres mouturo...

—Tres mouturo dóu meme sa?

—Dóu meme sa, moun paire! Que voulès? lis annado soun tant marrido, li blad se vèndon pas, fau paga de gròssi rèndo; e se mouturan pas tant-sié-pau à bèl èime, poudèn pas i'aveni.

—Mai, vesès pas, miserable, qu'acò-d'aquí es rauba coume sus un grand camin.

—Eh! lou veses coume vous... Mai que voulès ié faire? pode pas me teni. Quand vese aquéu bèu blad, aquéu bèu blad, de Diéu, toumba, rous coume l'or, dins l'entremueio dou moulin, dise: Couquin de goi! se n'en levaves encora un pau!

—Vès, ié diguè lou prèire, fau coupa court au mau, car, quau raubo, se dano... Veici ço qu'anas faire; vous faudra prene un crucifis e lou penja sus l'entremueio. E ansin, tóuti li fes que ié vujarès li sa e que lou blad vous fara gau, la visto dóu Sant Crist, crucifica pèr vous sur l'aubre de la Crous, vous retendra la man. Ansin siegue!»

II

Ço que faguè noste móunié. Penjè sus l'entremueio un crucifis de gip; e quand èro tenta de prene mai de blad de ço qu'es juste, éu regardavo lou bon Diéu; e acò lou retenié e èro brave.

Mai quàuqui mes après, la femo dóu móunié venguè 'n sin à soun ome:

«Adès, ai mounta au granié... Mai que te dirai, moun paure, noste mouloun de blad m'a pareigu bèn gaire gros. Sabe pas se poudren, em'aquéu bousigoun, paga noste trimestre (car la rèndo di moulin se pago de tres mes en tres mes).

—Hòu! vai, l'ome diguè, veiras, pagaren proun. Lou bon Diéu nous ajudara.»

En verita paguèron...Mai, pecaire, ié restè rèn.

Tout lou segound trimestre figuèron mai brave coume de sòu; e, mouturèron juste ço que ié revenié. Mai lou mouloun du mouturo fuguè 'n caro plus pichot; e quand toumbè la rèndo, pousquèron pas paga. Vai te faire lanlèro!

—Bèn? diguè la móuniero, vèses gros darnagas, pèr te fisa dóu capelan, coume sian poulit aro!

—Ah! lou vese que trop, diguè l'ome. Mai laisso faire...»

E tout adoulenti lou móunié vèn vers l'entremueio, e m'acò ié fai au Crist:

—Vès, depènd pas de iéu, m'es de mau de vous lou dire! mai renjas-vous coume voudrés, un di dous fou que parte; car se restas aquí, pode pas paga, lou vesès, e iéu me faudra parti.»

E, acò di, levèron lou Crist de l'entremueio, em'acò, li capoun! mouturèron double, triple; e quand toumbè la rèndo, paguèron coume de chanjaire.

Es desempièi que li móunié, - à crèsto-sa, coume ié dison, - mau-grat sermoun e Pasco, toujours mouturon que mai.

(*Arm. Prouv.*, 1888)

LOU TROS DE ROUGNONNADO

Un biais facile, pèr nòsti miéji-damo, de se moustra superiouro i bràvi femo dóu coumun es de jamai voulé ni dire ni entendre un mot de prouvençau.

Marguerite! demandavo Madamo Tou-bèu-just à sa nouvello cousiniero, qu'y a-t-il pour déjeuner?

— I'a'n tros rougnounado, Margarido respoundeguè, qu'ai adouba n'n gardiano.

— Comme vous parlez mal, ma pauvre Marguerite! cridè la pichoto damo. Dites donc « *un morceau de longe apprêté en blanquette.* »

— Ho! Madamo, la cousiniero repliquè, que sièr d'ana cerca la niue din lis armàri! *Moi ze parle comme ze poudè*

(*Arm. Prouv.*, 1889)

L'ECÒ

—Autre-tèms se prestavo d'argènt darrié la porto², e, quand venié l'escasè-nço, vous mancavo pas n'n sòu... Mai aro, toujours disiéi lou vièi Cago-dardèno, aro, vès, es plus poussible de rèndre service en res :

*Quau presto
Se desaresto.*

E, lou sacre vièi gus, l'avès belèu entendu dire, sabès coume fasié pèr se desbarrassa dis empruntaire que doutavo ?

Avié dins souns soutau uno grando croto baumeludo que, quand ié cridavias dedins, fasié l'ecò... E moun Cago-dardèno, quand venié quauque pelègre, quauco marrido dito, ié demanda d'argènt :

—Voulountié! respoundié; tant soulamen, ve, ai pèr abitudo de jamais presta 'n sòu sènso me counseia 'mé l'ecò de ma croto. Dins ma croto ai un ecò que parlo coume uno persouno; e, lou sabes, l'ecò, es un fènis; d'asard se respond pas la verita.

E 'm'acò lou vièi ladre, emé lou paure mesquin, davantavo à la croto, e creidavo à la pèiro sourdo :

« Siés aquí, ecò maliciéu ?

— Li siéu, respoundié l'ecò, li siéu, li siéu...

— Aquéu que vòu d'argènt, aquí, es bon payaire ?

— Pas gaire, pas gaire, pas gaire !

— Fau ié presta o noun ?

— Oh ! noun !... oh ! noun ! ... oh ! Noun !...

— Eh ! Bèn, vèses ? Disié lou vièi à l'empruntaire estaboussi, emé la voulounta la meïouro dóu mounde, pode pas faire mens que d'escouta moun counseïé. »

(*Arm. Prouv.*, 1890)

² Adieù darrié la porto, adieù l'argènt presta ! (Iles d'Or, le Rocher de Sisyphe).

UNO PARAULO DE RÈI

Lou famous pintre Jan Holben, quand èro en Anglo-Terro à la court d'Enri VIII, s'èro un jour embarra dins soun ataié de pintre pèr travaia tranquile. Veici qu'un grand segnour, voulènt vèire ço que fasié, venguè pica à la porto. Holben ié respoundeguè que poudié res reçaupre. E 'm'acò lou milord, que se cresié tout permés, butè la parto pèr intra. Mai l'artista, en coulèro, lou rejità deforo, e, milord que milord, ié faguè barrula tóuti lis escalié. Talamen que lou catau, tout en sang, amaluga, se faguè pourta vers lou rèi, en ié cridant venjanço, e disènt que, se lou rèi ié fasié pas justiço, éu farié peta lou pintre.

Enri VIII, qu'estimavo Jan Holben, coume de juste, ié diguè au segnour anglés: «Aprens que vous defènde, Moussu, sus vosto vido, de touca 'n péu de la tèsto de moun pintre... Voulès saupre la diferènci que i'a... entre vous-àutri dous? De sèt pacan, de sèt marrit pacan, n'en pode faire, iéu, sèt noble coume vous; mai jamais, de sèt noble, ausès? n'en poudrai faire un pintre coume Holben.»

(*Arm. Prouv.*, 1889)

PAU ARENO

Fau mouri o vèire mouri. Vès n'aqui mai un que part, di fiéu cantant de la Prouvenço, lou bon e brave Pau Arenò, qu'a fa touto sa vido qu'aquesto causo gènto: metre en lusour e en amour lou païs de Prouvenço, lou parfum de sa terro, la bounta de soun pople, la vertu de soun soulèu.

Pau Arenò, qu'en Antibò es mort lou 17 d'òu mès³, à Sisteroun èro nascu lou 26 de jun 1843. Ero l'enfant d'un relougié e avié fa si classo au coulège de sa vilo. D'abord mèstre d'estùdi au licèu de Marsiho, pièi à-n-aquéu de Vanves, éu quitè l'Universita en 1865, après qu'à l'Oudeon emé pleno reüssido aguè fa jouga sa pèço de *Pierrot Héritier*.

Es d'aquéu tèms qu'em'Anfos Daudet, quand venien de Paris dins lou courrènt de l'an, s'èro afreïra 'mé li felibre de la pleiado avignounenco. Es d'aquéu tèms que nous escrivé:

« Vous ne saurez jamais combien je vous aime. Il est une heure du matin, mon frère Jules dort depuis longtemps et j'arrive, comme un polisson que je suis, du Café de l'Europe où j'ai passé la soirée à réciter des vers provençaux, à dire du bien de vous, d'Aubanel, de Roumanille, de Mathieu et des autres. Si vous saviez combien vos vers et votre souvenir m'aident à porter de lourds ennuis. Je suis un exilé, moi, ici, et je serais ridicule si je le disais. J'ai la languisoun de vous, de votre Rhône, de ma Durance, de nos oliviers, de ma vigne et de ma petite sœur. »

Tout Arenò es aquí: un eisila que canto soun pantai de Prouvenço. E tambèn espinchas li tèmo de se libre, d'aquéli libre clarinèu, ferigoula, bounias, que dins Paris i' avien tant fa d'ami e d'amiraire: es toujours de reimembranço prouvençalo. Lou celèbre *Jean des Figes*, *La Gueuse parfumée*, li *Contes de Paris et de Provence*, *Au bon soleil*, *La Chèvre d'Or*, *Domnine*, etc., sènso parla d'òu rèsto que n'i'aurié 'no mount-joio, an fan de Pau Arenò l'incessant apoustòli de nosto patrio amado – qu'èu n'en cuie lou mèu, coume uno abiho lougeireto.

E sis escri francés, nimai soun sejour à Paris, i' avien pas fa óublida lou parla de Durènço, que se, dins nosto lengo, avèn peréu nòsti cap-d'obro, poudèn bèn cita pèr tau l'escachoun fin de pouèsio qu'Arenò a publicado dins l'*Armana prouvençau*, coume Lis Arcèlli, Lis estello negro, Font-Frediero, Raubatòri, Lou vin prouvençau e Plòu e soulèio.

³ 17 novembre 1896.

Areno es un d'aquéli qu'à Paris an lou mai fai pèr esandi en vogo la Reneis-sènço felibrenco. Fuguè un di galoi que ié foundèron La Cigale – e un jour disié perqué :

*C'est pour ne pas perdre l'accent
Que nous fondâmes La Cigale.*

Fuguè un di valènt qu'en 1879 foundèron la Soucieta felibrenco de Paris e, au Cafè Voltaire, sèti de la Soucieta, coume au festenau de Scèus, èro un di cepoun pèr escampa la joio.

Quau n'a pas entendu Pau Arenò canta li vièii cansoun prouvençalo e li cant nou d'ou Felibrige, quau l'a pas entendu charra de touto causo em'un bon sèn, un esperit, un nouvelun incoumparable, quau l'a pas entendu parla de Sisteroun, sa patriò qu'avié de-longo en bouco, pòu dire que noun counèis ço qu'es l'estrambord prouvençau.

Es-ti pas éu que, l'an de la guerro, elegi capitani pèr si Sisterounen, i'avié fa, subre l'èr « fai te lou tegne blu » aquesto cansoun de marchò que touto la França cantè :

*Une! deux!
Le Midi bouge,
Tout est rouge:
Une! deux!
Nous nous foutons bien d'eux.*

Devot au Felibrige, d'ou quau èro majourau, avié tradu en vers francés *Lou pan dou peccat* d'Aubanèu; e mancavo gaire d'annado de veni en Prouvenço re-trempa dins lou Rose, la Durènço e la mar, la jouvènço e la voio de soun cor de pouèto.

Paure Arenò! lou darrié cop que venguè à Maiano, i'a d'acò un parèu d'an, d'ou tèms que dinavian e que se galejavo, nous diguè: « Ièu, se 'n -cop more, sabès quint epitàfi ai chausi pèr ma toumbo? »

Gaio ai pantaia ma vido.

O dous e franc pouèto, o amo d'or, o fiéu de lindo raço prouvençalo, que te fugue l'ougiero, à Sisteroun, la terro maire que de ta glòri as enlusido! Toun pantai es fini, mai toun enavans nous rèsto.

(Aioli, 17 desèmbre 1896)

PROSO D'ARMANA

Taulo

PROUMIERO GARBO

L'OME JUSTE.....	5
LA VAC DÓU RÈI REINIÉ.....	9
LOU VIN DÓU PURGATÒRI.....	11
LOU PECHIÉ.....	13
LOU PENJADIS.....	14
LOU TREGEN DE LA POUCELADO.....	15
APOUNDESON DE NIÇO.....	16

SEGOUNDO GARBO

LA CARDELINO DÓU PAPO JAN.....	20
LI QUATRE QUESTIOUN.....	22
LI MESSOURGUIÉ.....	24
NOUVÈU SISTÈMO DE LOUCOUMOUCIOUN.....	25
LA TRINITA.....	27
LIS ALISCAMP.....	29

TRESENCO GARBO

LOU MAU-PARLANT.....	33
LOU VÈIRE DOU RÈI REINIÉ.....	35
LA CIVADO BÈN GRANADO.....	36
LOU PAPO BENEZET XII.....	37
LI JOUNC.....	38
LA NEISSÈNÇO D'ENRY IV.....	39
LI DARBOUN ENGENIAIRE.....	40
LA GALINO ESPLUMASSADO.....	41
LA CABRO D'OR.....	42
LOU SÈTI DI BAUS.....	45
LOU QUITRAN.....	46

QUATRENCO GARBO

LOU BENEDICAMUS.....	48
REMOUSTRANÇO DI BIÒU DE LA CAMARGO.....	49
L'AVARE DE PEINIÉ.....	53
LA FAVETO.....	54
LOU MISTRAU.....	61

PROSO D'ARMANA

CINQUENCO GARBO

LOU NIS DE BÉULÒLI	64
DOUS MOT DE CRIHOUN	65
LOU PESOU E LA NIERO	66
LA PETICIOUN DU LIMOUSIN	69
LA PROUPRETA DIS ARLATENCO	70

SIEISENCO GARBO

LOU MARRIT OSTE	74
UN MOT D'UN ARCHEVESQUE D'AVIGNOUN	77
LA RÉSSO	78
LOU NIS DE TOURDRE	79
JAN RENÒSI	80
MOUSSU SAUVAIRE-BARTOUMIÉU	82
LA LÈBRE DÓU PONT DÓU GARD	83
LI PENITÈNT	85
LI SEGNE-GRAND	86
JAN DE LA VACO	88

SENTENCO GARBO

LI MERINJANO À LA SARTAN	96
LOU RUSTICAIRE	98
UN DI DOUS FAU QUE PARTE	99
LOU TROS DE ROUGNONNADO	101
L'ECÒ	102
UNO PARAULO DE RÈI	103
PAU ARENO	104



© Arbre d'Or, Genève, avril 2001
<http://www.arbredor.com>

Illustration de couverture : *Frédéric Mistral*, D.R.
Composition et mise en page : © ATHENA PRODUCTIONS / DMi